

**Ars und Freihalden  
Chronik einer Freundschaft**



**Ars et Freihalden  
Chronique d'une amitié**



**robatherm**  
the air handling company

**50-JÄHRIGES PARTNERSCHAFTSJUBILÄUM ARS-FREIHALDEN  
50E ANNIVERSAIRE DU JUMELAGE ARS-FREIHALDEN**

**Wir gratulieren zum 50-jährigen Partnerschaftsjubiläum Ars - Freihalden:  
Ein starkes Zeichen für die deutsch-französische Freundschaft.**

**Toutes nos félicitations pour les 50 ans de jumelage Ars - Freihalden:  
un signe fort de l'amitié franco-allemande.**

robatherm  
John-F.-Kennedy-Str. 1  
89343 Jettingen-Scheppach

[www.robatherm.com](http://www.robatherm.com)



# Inhalt / Table des matières

Vorwort Komiteevorsitzender Freihalden, Jonas Fischer. . . . .	1
<i>Avant-propos d' Jonas Fischer, président du comité Freihalden</i>	
Vorwort Komiteevorsitzender Ars, Eric Chastan. . . . .	3
<i>Avant-propos d'Eric Chastan, président du comité Ars</i>	
Vorwort Landrat, Dr. Hans Reichhart. . . . .	5
<i>Avant-propos d'Dr Hans Reichhart, président du conseil régional</i>	
Vorwort Bürgermeister Jettingen-Scheppach, Christian Weng . . . . .	7
<i>Avant-propos d'Christian Weng, maire du Jettingen-Scheppach</i>	
Vorwort Bürgermeister Ars, Thierry Delamare . . . . .	9
<i>Avant-propos d'Thierry Delamare, maire du Ars-sur-Formans</i>	
Interview mit den beiden ehemaligen Bürgermeistern Richard Paccaud und Christoph Böhm. . . . .	11
<i>Entretien avec les deux anciens maire Richard Paccaud et Christoph Böhm</i>	
Im Gedenken an unsere Verstorbenen. . . . .	14
<i>En mémoire de nos défunts</i>	
Ortsgeschichte Freihalden . . . . .	15
<i>Historique du village de Freihalden</i>	
Ars – ein geschichtlicher Überblick . . . . .	19
<i>Ars – Vue historique</i>	
50 Jahre Ars und Freihalden – Vorgeschichte der Partnerschaft . . . . .	22
<i>Les 50 ans d'Ars et de Freihalden – L'avant-histoire du jumelage</i>	

Chronik einer Freundschaft: 1974 – 2025 . . . . .	24
Chronique d'une amitié : 1974 – 2025	
Meine Eindrücke und Erfahrungen in 50 Jahren Partnerschaft Ars-Freihalden . . . . .	95
Mes impressions et expériences au cours des 50 ans de jumelage entre Ars et Freihalden	
Bürgermeister von Ars-sur-Formans . . . . .	105
Les maires d'Ars-sur-Formans	
Bürgermeister von Freihalden/Jettingen-Scheppach . . . . .	106
Les bourgmestres de Freihalden/Jettingen-Scheppach	
Komitee-Vorsitzende Ars-sur-Formans . . . . .	107
Les présidents du comité d'Ars-sur-Formans	
Komitee-Vorsitzende Freihalden . . . . .	108
Les présidents du comité de Freihalden	

**Liebe Arser, liebe Freihalter,  
liebe Freunde der Partnerschaft Ars-Freihalden,  
liebe Leser dieser Festschrift,**



das 50-jährige Jubiläum wird auch das Goldene Jubiläum genannt. Voller Stolz, mit Freude und Dankbarkeit blicken wir auf die vergangenen 50 Jahre der Freundschaft zwischen Ars und Freihalden zurück: Es waren wahrhaft goldene Jahre.

Zurückzuführen auf die Initiative von Eugen Rogg, der als erster Freihalter regelmäßig nach Ars reiste, schlossen sich bald weitere Bürger Freihaldens an. Aus den Besuchen entwickelten sich persönliche Freundschaften zwischen Arsern und Freihaltern, keine Selbstverständlichkeit zu einem Zeitpunkt, zu dem der 2. Weltkrieg mit all seinen Verbrechen noch nicht lange zurücklag.

1976 wurde die Partnerschaft offiziell besiegelt. Seitdem besuchen sich die Arser und Freihalter jedes Jahr gegenseitig im Wechsel. Mittlerweile können ganze Generationen aus unseren beiden Dörfern auf diese Treffen zurückblicken, die stets von bestens gestalteten Programmen, großartigen Festen und liebevoller Gastfreundschaft geprägt sind – das ist gelebte Völkerverständigung.

Diese Festschrift bietet Ihnen und euch einen Einblick in die vergangenen 50 Jahre, gewissermaßen eine Chronik der Freundschaft.

50 Jahre Ars-Freihalden – ein Jubiläum, das wir in diesem und im nächsten Jahr gemeinsam feiern! An dieser Stelle möchte ich mich bei allen bedanken, die über die Jahre zum Gedeihen unserer Freundschaft zwischen Ars und Freihalden beigetragen haben, sei es durch die Arbeit in den beiden Organisationskomitees, durch die Bereitschaft als Gastfamilie Gäste aufzunehmen, durch die finanzielle Förderung seitens unserer Kommunen und lokalen Firmen oder durch persönlichen Einsatz im Hintergrund.

Ich bin mir sicher, dass wir durch Ihr, durch euer Engagement auch in Zukunft die große Idee eines geeinten Europas im ganz Kleinen, nämlich in persönlichen Freundschaften zwischen Bürgerinnen und Bürgern unserer beiden Orte, fortführen können.

Dank Ihnen, dank euch sind wir dafür bestens aufgestellt.

*Ihr/euer*

*Jonas Fischer*

*Vorsitzender des Partnerschaftskomitees Ars-Freihalden*

**Chers habitants d'Ars, chers habitants de Freihalden,  
chers amis du jumelage Ars-Freihalden,  
chers lecteurs de ce livret commémoratif,**

le 50e anniversaire est également appelé « anniversaire d'or ». C'est avec fierté, joie et gratitude que nous jetons un regard rétrospectif sur les 50 dernières années d'amitié entre Ars et Freihalden : ce furent véritablement des années dorées.

Grâce à l'initiative d'Eugen Rogg, le premier habitant de Freihalden à se rendre régulièrement à Ars, d'autres citoyens de Freihalden l'ont rapidement suivi. Ces visites ont donné naissance à des amitiés personnelles entre les habitants d'Ars et ceux de Freihalden, ce qui, à une époque où la Seconde Guerre mondiale et toutes ses atrocités n'étaient pas encore lointaines, n'allait pas de soi.

En 1976, le jumelage a été officiellement scellé. Depuis lors, les habitants d'Ars et de Freihalden se rendent visite chaque année à tour de rôle. Aujourd'hui, des générations entières de nos deux villages peuvent se remémorer ces rencontres, qui se caractérisent toujours par des programmes parfaitement organisés, de superbes fêtes et une hospitalité chaleureuse – c'est là l'entente entre les peuples vivant.

Cet album commémoratif vous propose une rétrospective des 50 dernières années, en quelque sorte une chronique de l'amitié.

50 ans d'Ars-Freihalden – un anniversaire que nous célébrerons ensemble cette année et l'année prochaine !

Je tiens ici à remercier tous ceux qui, au fil des ans, ont contribué à entretenir notre amitié entre Ars et Freihalden, que ce soit par leur travail au sein des deux comités d'organisation, par leur disponibilité à accueillir des hôtes en tant que familles d'accueil, par le soutien financier de nos communes et des entreprises locales, ou par leur engagement personnel en coulisses.

Je suis convaincu que grâce à votre engagement, nous pourrons continuer la grande idée d'une Europe unie à très petite – à savoir à travers les amitiés personnelles entre les habitants de nos deux localités. Grâce à vous, nous sommes parfaitement équipés pour cela.

*Jonas Fischer*

*Président du comité de jumelage Ars-Freihalden*

## Liebe Freunde aus Freihalden und Ars,

50 Jahre – eine beeindruckende Zahl, aber vor allem eine wunderbare menschliche Geschichte, an der ich seit 1998 teilhaben darf und die ich Jahr für Jahr durch unzählige Erinnerungen, Begegnungen und gemeinsame Momente erlebt habe. Seit den Anfängen unserer Gemeindepартnerschaft haben wir ein aufrichtiges Band zwischen unseren beiden Dörfern geknüpft.

Wir haben gesehen, wie sich Familien begegnet sind, wie Freundschaften entstanden sind, und im Laufe der Zeit haben wir gemeinsam eine echte Herzengemeinschaft aufgebaut, jenseits von Sprachen und Grenzen.

Im Partnerschaftskomitee war es uns stets ein Anliegen, diese Beziehung mit Natürlichkeit, Begeisterung und Geselligkeit zu pflegen. Bei jedem Austausch, jedem Besuch, jedem Fest freuen wir uns, das zu stärken, was uns verbindet: die Freude, zusammen zu sein und unsere Kulturen zu teilen.

Anlässlich dieses Jubiläums möchte ich im Namen von uns allen den Freiwilligen von gestern und heute herzlich danken. Wir wissen, wie wertvoll ihr Engagement, ihre Zeit und ihre Energie sind. Ohne sie wäre all dies nicht möglich.

Für uns sind diese 50 Jahre kein Ende, ganz im Gegenteil. Sie markieren eine Etappe, einen neuen Schwung, der es uns ermöglichen soll, dieses schöne Abenteuer weiterleben zu lassen und dabei die jungen Generationen immer stärker einzubeziehen.

Lasst uns gemeinsam diese Freundschaft mit derselben Leidenschaft und derselben Freude weiterleben.

*Herzliche Grüße an alle,*

*Éric Chastan*

*Vorsitzender des Partnerschaftskomitees von Ars-sur-Formans*



## Chers amis de FREIHALDEN et d'Ars,

50 ans... Un chiffre qui impressionne, mais surtout une formidable histoire humaine à laquelle j'ai la chance de participer depuis 1998 et que j'ai vécu, année après année, à travers de très nombreux souvenirs, de rencontres et de moments partagés. Depuis la naissance de notre jumelage, nous avons tissé des liens sincères entre nos deux villages.

Nous avons vu des familles se rencontrer, des amitiés naître, et, au fil du temps, nous avons construit ensemble une véritable communauté de cœur, au-delà des langues et des frontières.

Au sein du comité de jumelage, nous avons toujours eu à cœur de faire vivre cette relation avec simplicité, enthousiasme et convivialité. À chaque échange, chaque visite, chaque fête, nous prenons plaisir à renforcer ce qui nous unit : le bonheur d'être ensemble et de partager nos cultures.

En cet anniversaire, je tiens, au nom de nous tous, à remercier chaleureusement les bénévoles d'hier et d'aujourd'hui. Nous savons combien leur engagement, leur temps et leur énergie sont précieux. Sans eux, rien de tout cela ne serait possible.

Pour nous, ces 50 ans ne sont pas une fin, bien au contraire. Ils marquent une étape, un nouvel élan qui doit permettre de continuer à faire vivre cette belle aventure, en associant toujours davantage les jeunes générations.

Continuons, ensemble, à faire vivre cette amitié avec la même passion et le même plaisir.

*Amic'allemand à toutes et à tous,*

*Éric Chastan*

*Président du Comité de Jumelage d'Ars-sur-Formans*

## Freundschaft und Verbindung sind Schlüssel für Verständnis und Frieden



50 Jahre Jumelage Ars-Freihalden – ein halbes Jahrhundert gelebter Aussöhnung und gemeinsamen Friedenswerks. Dazu gratuliere ich: Sie können mit Stolz auf Ihre geleistete Arbeit im Rahmen dieser Partnerschaft zurückblicken.

Gerade in einer Zeit erneuter globaler Konflikte, in der wir sehen, wie diese – auch vermeintlich weit entfernt von uns – konkrete Auswirkungen auf unser tägliches Leben haben, ist die Jumelage

Ars-Freihalden als Beispiel von Frieden und Verständigung besonders wertvoll. Sie mahnt uns: Wir müssen im Austausch miteinander bleiben. Kommunikation und positive gemeinsame Erlebnisse – Verbindungen – sind der Schlüssel zu Verständnis für den anderen und Frieden.

Daher sage ich vielen Dank allen „Botschaftern ehrenhalber“, die sich auf deutscher und französischer Seite in den letzten 50 Jahren hierfür engagiert haben und es weiterhin tun und um neue Mitstreiter werben. Ich wünsche mir von Herzen und bin dabei zuversichtlich, dass es gelingt, diesen Geist in die Zukunft zu tragen und ihn niemals als „erledigt“ und selbstverständlich anzunehmen – sowohl auf lokaler Ebene in Ars und Freihalden, als auch in unseren Staatenbündnissen!

*Herzliche Grüße  
Dr. Hans Reichhart  
Landrat des Landkreises Günzburg*

## L'amitié et les contacts sont indispensables à la bonne entente et à la paix

Les 50 ans du jumelage Ars-Freihalden : un demi-siècle de réconciliation vécue et d'engagement commun en faveur de la paix. Je tiens à vous en féliciter : vous pouvez être fiers du travail accompli dans le cadre de ce jumelage.

En cette période marquée par la résurgence de conflits mondiaux et où nous constatons que ceux-ci – même s'ils nous semblent très lointains – ont des répercussions concrètes sur notre quotidien, le jumelage Ars-Freihalden est un exemple de paix et la communication prend ici une importance particulière. Il nous rappelle que nous devons rester en contact les uns avec les autres. La communication et les expériences positives communes – les liens – sont la clé de la compréhension mutuelle et de la paix.

C'est pourquoi je tiens à remercier chaleureusement tous les « ambassadeurs d'honneur » qui, tant du côté allemand que du côté français, s'engagent depuis 50 ans et continuent de le faire, tout en gagnant de nouveaux sympathisants. Je souhaite de tout cœur et je suis convaincu que nous parviendrons à transmettre cet esprit à l'avenir et à ne jamais le considérer comme « démodé » – et cela va de soi – tant au niveau local, à Ars et à Freihalden, que dans nos associations !

*Cordialement,*

*Dr Hans Reichhart*

*Président de Département de Günzburg*

## Liebe Freundinnen und Freunde aus Ars, liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,



Fünfzig Jahre – das sind Generationen von Begegnungen, von Austausch, von gegenseitigem Lernen. Es sind unzählige Momente, in denen Menschen aus unseren beiden Gemeinden einander nähergekommen sind, sei es durch Austausch, Vereinsbesuche, gemeinsame Feste oder persönliche Freundschaften, die bis heute bestehen.

Gerade heute, in einer Zeit, in der Frieden und Verständigung in Europa nicht mehr selbstverständlich erscheinen, gewinnt diese Partnerschaft eine neue, tiefere Bedeutung.

Sie zeigt, dass Zusammenhalt nicht abstrakt ist, sondern im Kleinen beginnt: zwischen Menschen, die sich begegnen, die einander zuhören, die Unterschiede respektieren und Gemeinsamkeiten entdecken.

Unsere Freundschaft ist ein lebendiges Beispiel dafür, wie Europa funktionieren kann – nicht nur auf politischer Ebene, sondern im All-

tag, im Miteinander, im gegenseitigen Vertrauen. Sie erinnert uns daran, dass Frieden kein Zustand ist, der einfach da ist, sondern etwas, das wir aktiv gestalten müssen.

Möge dieses Jubiläum uns inspirieren, die nächsten fünfzig Jahre genauso engagiert und herzlich zu gestalten wie die vergangenen.

In diesem Sinne:

Bienvenue à Freihaldden – auf viele weitere Jahre unserer Freundschaft.

*Christian Weng*

*Bürgermeister Jettingen-Scheppach*

## **Chères ami-e-s d'Ars, Chères concitoyennes, chers concitoyens,**

Ces cinquante ans représentent des générations d'amitiés vécues au gré des rencontres et de nombreux souvenirs partagés, où nos deux villes se sont rapprochées grâce aux échanges ou entre les associations, mais aussi grâce aux fêtes communes et aux liens amicaux plus personnels tissés au fil des ans.

Et justement aujourd'hui, à cette époque où la paix en Europe n'est plus une évidence, ce jumelage prend une signification nouvelle et encore plus profonde.

Il nous rappelle que la compréhension et la cohésion ne sont pas juste des concepts mais sont faites de petits gestes très concrets portés par les individus eux-mêmes, par celles et ceux qui se rencontrent, qui s'écoutent, qui respectent leurs différences et découvrent leurs points communs. Notre amitié est un exemple vivant de ce que peut être l'Europe au quotidien : non pas seulement une action politique mais un espace de confiance, de solidarité et de dialogue. Elle nous rappelle que la paix n'est pas un état immuable mais bien quelque chose que nous devons créer ensemble, de manière active.

Que cet anniversaire nous inspire à nous engager comme par le passé avec cœur et générosité pour les cinquante prochaines années.

Bienvenue à Freihalden – et vive notre amitié franco-allemande !

*Christian Weng  
Maire d'Jettingen-Scheppach*

## Liebe Freunde aus Freihalden,



mit großem Stolz, aber auch sehr bewegt nehme ich zum ersten Mal als Bürgermeister von Ars-sur-Formans an diesem Treffen teil, um mit Ihnen das 50-jährige Jubiläum unserer Gemeindepartnerschaft zu feiern.

Seit einem halben Jahrhundert pflegen wir weit mehr als nur eine einfache Partnerschaft zwischen zwei Gemeinden: Wir teilen ein echtes menschliches Abenteuer, das aus Begegnungen, aufrichtigem Austausch und dauerhaften Freundschaften gewoben ist. Gemeinsam haben über Generationen hinweg Einwohner, gewählte Vertreter, Freiwillige und junge Menschen dazu beigetragen, diesen Geist der Offenheit und der europäischen Brüderlichkeit lebendig zu halten.

Diese Gemeindepartnerschaft ist ein schönes Beispiel dafür, was wir an Gutem schaffen können: das Kennenlernen des Anderen, den Respekt vor unseren Unterschieden und den Aufbau von Beziehungen, die auf Vertrauen und Geselligkeit beruhen.

Wir können gemeinsam stolz auf den zurückgelegten Weg sein. Ich möchte all jenen herzlich danken, die sich seit 50 Jahren mit Leidenschaft dafür einsetzen, diese Partnerschaft lebendig zu halten. Dank Ihnen erben wir heute eine solide und lebendige Beziehung, die wir von ganzem Herzen weiterführen möchten.

Wir tragen gemeinsam die Verantwortung, dieses Erbe an künftige Generationen weiterzugeben, damit diese schöne Geschichte noch lange fortgeschrieben wird.

Es lebe die deutsch-französische Freundschaft,

Es lebe die Städtepartnerschaft zwischen Ars-sur-Formans und Freihalden.

*Thierry Delamare*

*Bürgermeister von Ars-sur-Formans*

## Chers amis de FREIHALDEN,

C'est avec une grande fierté, mais aussi une émotion toute particulière, que je prends part pour la première fois à cette rencontre, en tant que maire d'Ars-sur-Formans, pour célébrer avec vous les 50 ans de notre jumelage.

Depuis un demi-siècle, nous faisons vivre bien plus qu'un simple partenariat entre deux communes : nous partageons une véritable aventure humaine, tissée de rencontres, d'échanges sincères et d'amitiés durables. Ensemble, au fil des générations, habitants, élus, bénévoles et jeunes, ont contribué à faire vivre cet esprit d'ouverture et de fraternité européenne.

Ce jumelage est une belle illustration de ce que nous pouvons construire de meilleur : la découverte de l'autre, le respect de nos différences et la construction de relations fondées sur la confiance et la convivialité.

Nous pouvons être collectivement fiers de ce chemin parcouru. Je tiens à remercier chaleureusement toutes celles et ceux qui, depuis 50 ans, se sont engagés avec passion pour faire vivre ce partenariat. Grâce à vous, nous héritons aujourd'hui d'une relation solide et vivante, que nous avons à cœur de faire perdurer.

Nous avons la responsabilité, ensemble, de transmettre cet héritage aux générations futures, afin que cette belle histoire continue de s'écrire encore longtemps.

Vive l'amitié franco-allemande,  
Vive le jumelage entre Ars-sur-Formans et Freihalden.

*Bien cordialement,  
Thierry Delamare  
Maire d'Ars-sur-Formans*

## Interview mit den beiden ehemaligen Bürgermeistern Richard Paccaud und Christoph Böhm Entretien avec les deux anciens maire

**Mit welchen Gefühlen und Gedanken blicken Sie auf die Partnerschaft Ars-Freihalden während Ihrer Amtszeit zurück?**



Die Partnerschaft Ars-Freihalden war für mich bereits vor meiner Amtszeit als Erster Bürgermeister des Marktes Jettingen-Scheppach von großer Bedeutung. In den vergangenen sechs Jahren vertiefte sich das. Diese Zeit war nicht nur mit wichtigen Erfahrungen verbunden, für mich persönlich war sie eine Bereicherung, nämlich die entgegengebrachte Freundlichkeit aus nächster Nähe mitzuerleben und zu sehen, wie unkompliziert die Partnerschaft Ars-Freihalden gelebt wird.

**Was ist Ihnen besonders in Erinnerung geblieben?**

Jeder einzelne Besuch mit den gemeinsamen Ausflügen und den Festlichkeiten bleibt in Erinnerung und man zehrt noch lange Zeit danach davon. Vor allem aber ist es die gegenseitige Herzlichkeit, erst recht, wenn man auf Sprachhindernisse stößt. Bei einem Besuch bei unseren Freunden in Ars wurde ich einmal zum Botschafter des Beaujolais ernannt, bekam eine Schürze umgehängt und durfte mich in der Kunst des Einschenkens von Wein beweisen. So etwas vergisst man nicht.

**Was möchten Sie der „Jumelage“ mit auf den Weg in die Zukunft geben?**

Die Partnerschaft Ars-Freihalden kommt von Herzen und wird nicht von oben her dirigiert. Sie ist eine gewachsene Freundschaft, die weiterleben und von den jüngeren Menschen weitergeführt werden muss. Sie ist eine gewollte und lebendige Partnerschaft und ich bin mir sicher, dass sie das auch in Zukunft ist.

## **Avec quels sentiments et quelles pensées repensez-vous au jumelage Ars-Freihalden pendant votre mandat ?**

Le jumelage avec Ars et Freihalden revêtait déjà une grande importance à mes yeux avant même que je ne devienne maire de la commune de Jettingen-Scheppach. Au cours des six dernières années, ce lien s'est renforcé. Cette période m'a non seulement apporté des expériences importantes, mais elle a également été pour moi une source d'enrichissement personnel, car j'ai pu constater de près la gentillesse qui m'était témoignée et voir à quel point le jumelage Ars-Freihalden est vécu avec simplicité.

## **Qu'est-ce qui vous restera particulièrement en souvenir ?**

Chaque visite, avec ses excursions et ses festivités communes, reste dans les mémoires et on s'en souvient longtemps. Mais ce qui compte avant tout, c'est la cordialité réciproque, d'autant plus lorsqu'on se heurte à des barrières linguistiques. Lors d'une visite chez nos amis à Ars, j'ai été nommé ambassadeur du Beaujolais, on m'a mis un tablier et j'ai pu m'essayer à l'art du service du vin. On n'oublie pas ce genre de choses.

## **Que souhaiteriez-vous transmettre au « jumelage » pour l'avenir ?**

Le jumelage entre Ars et Freihalden vient du cœur et n'est pas imposé par les autorités. C'est une amitié qui s'est développée au fil du temps, qui doit perdurer et être perpétuée par les jeunes générations. C'est un jumelage volontaire et vivant, et je suis certain qu'il en restera ainsi à l'avenir.

## Mit welchen Gefühlen und Gedanken blicken Sie auf die Partnerschaft Ars-Freihalden während Ihrer Amtszeit zurück?



Für mich war es eine Entdeckung in Bezug auf Städtepartnerschaften; diese hier ist außergewöhnlich aufgrund der Leidenschaft ihres Kernteams, das sie mit Leben erfüllt – eine Erfahrung und Entdeckung, die ich als Bürgermeister mit Begeisterung erlebt habe.

### Was ist Ihnen besonders in Erinnerung geblieben?

Die Geselligkeit

### Was möchten Sie der „Jumelage“ mit auf den Weg in die Zukunft geben?

Die Gelegenheit einer bedeutenden Beteiligung junger Menschen aus Frankreich zu nutzen, die sich in Freihalden mit ihren deutschen Partnern treffen werden, könnte ein neuer Impuls für die Zukunft sein.

## Avec quels sentiments et quelles pensées repensez-vous au jumelage Ars-Freihalden pendant votre mandat ?

Pour moi une découverte sur les jumelages, celui-ci est extraordinaire par la passion de son noyau dur qui le fait vivre pleinement, une expérience et découverte que j'ai vécu avec passion en tant que maire.

### Qu'est-ce qui vous restera particulièrement en souvenir ?

La convivialité

### Que souhaiteriez-vous transmettre au « jumelage » pour l'avenir ?

Profiter de l'opportunité d'une participation importante des jeunes de France qui vont se retrouver à Freihalden avec leur jumeau allemand peut être un nouvel élan pour l'avenir

# *Im Gedenken an unsere Verstorbenen*

## *En mémoire de nos défunts*

*Gottes Barmherzigkeit  
ist wie ein über die Ufer  
quellender Sturzbach.  
Sie reißt auf ihrem Weg  
die Herzen mit.  
(Heiliger Pfarrer von Ars)*

*La Miséricorde de Dieu  
est comme un torrent  
débordé. Elle entraîne les  
cœurs sur son passage.  
(St. Curé d'Ars)*



## Ortsgeschichte Freihalden



Um 1350 wird Freihalden nach einem genau festgelegten Plan in streng geometrischer Form in dem weiten Waldgebiet zwischen Mindel und Zusam angelegt. Es ist ein typisches Rodungsdorf des Spätmittelalters. Die ersten Siedler waren nachgeborene Bauernsöhne, Handwerker und Knechte, die einen eigenen Besitz anstrebten. 1352 wird Freihalden erstmals urkundlich erwähnt. Zur Gründungszeit dürfte Freihalden etwa 100 Einwohner (heute rund 850) gehabt haben.

Für das Jahr 1463 weisen die Archive die erste selbständige Pfarrei in Freihalden aus, 1481 ist der Bau des spätgotischen Kirchturms im Gange, der – mit einigen

Veränderungen – noch im heutigen, expressionistischen Kirchenbau integriert ist.

Im Dreißigjährigen Krieg (1618 – 48) wird Freihalden – wie so viele Siedlungen in Süddeutschland – verheert. Das Dorf verödet, niemand kann mehr dort leben. Erst 1656 beginnt langsam der Wiederaufbau und die Neubesiedlung. Die neuen Siedler kommen aus der Steiermark, aus Tirol und Kärnten und machen die Felder wieder urbar, bauen nach und nach die Häuser wieder auf und kultivieren das überwucherte Land.

Nach weiteren Kriegslasten und -leiden, die den Freihaldern im Spanischen Erbfolgekrieg (1701 – 14) aufgebürdet wurden, kommen das Dorf und seine Bewohner 1716 an die Freiherrn von Stauffenberg und bleiben bis 1803 ununterbrochen in deren Besitz. Unter Napoleon wird Freihalden 1806 dem Königreich Bayern zugeschlagen, nachdem es fünf Jahrhunderte lang unter Oberhoheit der österreichischen Habsburger gestanden hatte.

Bis in die Mitte des 20. Jahrhunderts hinein war das Leben in Freihalden feudal geprägt. Land- und

Forstwirtschaft sowie damit verbundenes Handwerk sorgten für das meist spärliche Auskommen der Dorfbewohner. Die Neuzeit hielt erst ganz allmählich Einzug. Die 1854 in Betrieb genommene Bahnstrecke Augsburg – Ulm prägte die weitere Entwicklung Freihaldens, besonders seit das Dorf 1893 eine eigene, bis heute existierende Haltestelle erhalten hat. Im 20. Jahrhundert veränderten technischer Fortschritt, Krieg und Vertreibung und der damit einhergehende sozio-ökonomische Wandel das Gesicht des Dorfes von Grund auf. 1925 hielt die Elektrifizierung in Freihalden Einzug, in der zweiten Hälfte der 1960er Jahre wurden die Ortskanalisation angelegt und die Straßen außer- und innerorts ausgebaut und geteert.

In den ersten Nachkriegsmonaten schnellte die Einwohnerzahl Freihaldens durch den Zustrom von Heimatvertriebenen von 386 (1938) auf 732 im Jahr 1947 hoch. Um dem Wohnungsmangel infolge des rasanten Bevölkerungsanstiegs zu begegnen, wurden seit den 1950er Jahren mehrere neue Baugebiete ausgewiesen. Eine rege Bautätigkeit setzte ein, die in den 70er und 80er Jahren ihren Höhepunkt erreichte. Gleichzeitig wandelte sich die Sozialstruktur Freihaldens tiefgreifend: War das Dorf vor dem Krieg noch rein landwirtschaftlich geprägt, änderte sich dies hin zum heutigen Charakter einer Pendlergemeinde mit nur noch wenigen bäuerlichen Anwesen und sehr unterschiedlichen Erwerbsbiografien ihrer Bewohner.

Heute gehört Freihalden zum Markt Jettingen-Scheppach mit seinen rund 7.600 Einwohnern. Die Marktgemeinde wurde durch den freiwilligen Zusammenschluss der bis dahin selbstständigen Gemeinden Jettingen und Scheppach am 1. Januar 1970 gebildet. Im Zuge der bayerischen Gebietsreform wurden 1972 Schönenberg, 1976 Ried und 1978 als letzter Ortsteil Freihalden eingemeindet. Sitz von Bürgermeister und kommunaler Verwaltung ist seither das Rathaus im größten Ortsteil Jettingen (gut 4.000 Einwohner).

## Historique du village de Freihalden

Freihalden est fondé vers 1350 selon un plan précis, dans une configuration géométrique rigoureuse, au sein de la vaste zone forestière située entre les fleuves Mindel et Zusam. Il s'agit d'un village de défrichement typique de la fin du Moyen Âge. Les premiers colons étaient des fils des paysans, des artisans et des valets de ferme qui aspiraient à posséder leur propre propriété. Freihalden est mentionné pour la première fois dans un document officiel en 1352. À l'époque de sa fondation, Freihalden comptait probablement une centaine d'habitants (contre environ 850 aujourd'hui).

Les archives font état de la première paroisse indépendante à Freihalden en 1463 ; en 1481, la construction du clocher de style gothique tardif est en cours, lequel – avec quelques modifications – est encore intégré aujourd’hui à l’édifice expressionniste de l’église.

Pendant la guerre de Trente Ans (1618-1648), Freihalden est ravagé, comme tant d’autres localités du sud de l’Allemagne. Le village se dépeuple, plus personne ne peut y vivre. Ce n’est qu’en 1656 que la reconstruction et le repeuplement commencent lentement. Les nouveaux colons viennent de Styrie, du Tyrol et de Carinthie ; ils remettent les champs en état, reconstruisent peu à peu les maisons et cultivent les terres envahies par la végétation.

Après que les habitants de Freihalden eurent dû endurer une nouvelle fois les rigueurs et les souffrances de la guerre pendant la guerre de Succession d’Espagne (1701-1714), le village et ses habitants passèrent en 1716 sous la propriété du baron von Stauffenberg et restèrent sans interruption en sa possession jusqu’en 1803. Sous Napoléon, Freihalden fut rattaché au royaume de Bavière en 1806, après avoir été sous la domination des Habsbourg en Autriche pendant cinq siècles.

Jusqu’au milieu du XXe siècle, la vie à Freihalden était marquée par le système féodal. L’agriculture, la sylviculture et l’artisanat qui y était lié assuraient la subsistance, le plus souvent modeste, des villageois. La modernité ne fit son apparition que très progressivement. La ligne de chemin de fer Augsburg-Ulm, mise en service en 1854, marqua le développement ultérieur de Freihalden, en particulier depuis que le village se dota en 1893 de sa propre gare, qui existe encore aujourd’hui. Au XXe siècle, le progrès technique, la guerre, les expulsions et les changements socio-économiques qui en ont résulté ont profondément transformé le visage du village. L’électrification a fait son apparition à Freihalden en 1925 ; dans la seconde moitié des années 1960, le réseau d’assainissement a été mis en place et les routes, tant à l’intérieur qu’à l’extérieur du village, ont été aménagées et asphaltées.

Au cours des premiers mois dans l’après-guerre, la population de Freihaldens explose de 386 habitants (en 1938) à 732 en 1947, en raison de l’afflux de personnes déplacées. Afin de remédier à la pénurie de logements engendrée par cette croissance démographique fulgurante, plusieurs nouvelles zones constructibles ont été délimitées à partir des années 1950. Il s’ensuivit une intense activité de construction, qui atteignit son apogée dans les années 70 et 80. Parallèlement, la structure sociale de Freihalden connut une transformation radicale : alors que le village était encore purement agricole

avant la guerre, il prit sa forme actuelle de commune de quartier ne comptant plus que quelques exploitations agricoles et dont les habitants provenaient d'horizons professionnels très divers.

Aujourd'hui, Freihalden fait partie de la commune de Jettingen-Scheppach, qui compte environ 7600 habitants. Cette commune a vu le jour le 1er janvier 1970 à la suite de la fusion volontaire des communes de Jettingen et Scheppach, jusqu'alors indépendantes. Dans le cadre de la réforme communale bavaroise, Schönenberg a été rattachée à la commune en 1972, Ried en 1976 et Freihalden, dernier village, en 1978. Depuis lors, le siège du maire et de l'administration communale se trouve à la mairie du plus grand quartier, Jettingen (un peu plus de 4 000 habitants).

## **Ars – Ein geschichtlicher Überblick**

Die Ortschaft Ars wird zum ersten Mal in einem aus dem Jahre 969 stammenden Dokument erwähnt. Die Kirche Saint-Sixte wird im Jahre 984 vom Domkapitel zu Lyon zur Pfarrei von Ars ernannt. 1106 verspricht Hugues d'Ars, Bischof von Lyon, den Anschluss dieser Pfarrei an die Abtei zu Cluny. Im Jahr 1225 übergibt allerdings Jean d'Ars seine Ländereien an das Kloster Ile Barbe in der Nähe von Lyon, Villars behält die Lehensherrschaft. Die Pfarrei bleibt bis 1789 an Lyon gebunden und gehört zur Diözese von Lyon bis 1823. Von diesem Zeitpunkt an ist die Pfarrei von Ars an die neu gegründete Diözese von Belley angeschlossen, welche sich bis an die Grenzen des Ain ausdehnt.

Im 11. Jahrhundert ist der Lehen zu Ars Eigentum des gleichnamigen Adelgeschlechts, muss sich allerdings der Herrschaft von Villars unterordnen. Ein Teil des Lehens übernimmt im 12. Jahrhundert der Hochadel von Beaujeu, schließlich im nächsten Jahrhundert geht er in den Besitz der Grafschaft von Savoie über. Etwa 1409 wird der Ort Ars durch die Viry-Truppen niedergebrannt und leidet ebenso unter den Religionskriegen. Im Jahre 1424 übernimmt das Fürstentum der Dombes die Lehensrechte von Ars. Die direkte Linie der Arser Adelsfamilie endet nach dem Eigentümer Antoine d'Ars, Graf von Lyon und Mönch. Im Jahr 1592 gehen die Ländereien von Ars in den Besitz der Adelsfamilie Garniers des Garets über. Noch heute ist diese Familie Eigentümer des Schlosses. Die Ankunft dieser Herrschaften ging gleichzeitig mit einer langen Friedensperiode für das Fürstentum der Dombes, welches 1772 an das Königreich fiel, einher.

Im Jahre 1806 zählt die Gemeinde 230 Einwohner, hauptsächlich Bauern. Laut einem Katasterauszug von 1823 liegen die Höfe verstreut am Hang eines Hügels. Die Kirche, vom Friedhof umgeben, das

Pfarrhaus und Schankwirtschaften bilden das Zentrum des Ortes. Die Häuser werden mit Lehm erbaut, für die Fundamente werden Kieselsteine der Saône und Bruchsteine vermischt.

Im Jahre 1818 erhält die Pfarrei einen Seelsorger, Jean-Marie Vianney. Vom Tage seiner Ankunft an findet er bei der Familie der Garets moralische wie finanzielle Unterstützung. Bereits zu Lebzeiten wächst sein Ruf als Heiliger stetig an, Pilger strömen herbei, zunächst nur aus der Region, dann aus ganz Frankreich und schließlich aus der ganzen Welt. Nach Auskunft eines Zeitzeugen wuchs die Zahl der Pilger von ca. 25.000 im Jahr 1849 auf etwa 80.000 in den Jahren 1853 bis 1859.

Im Dorf Ars siedeln sich unter dem Einfluss der Wallfahrt immer mehr Menschen an. Gasthäuser und Hotels werden errichtet. Auf Veranlassung von Jean-Marie Vianney werden aber auch kirchliche Einrichtungen erbaut: die Providence, zunächst Mädchenschule, später Pilgerherberge und die angrenzende Kapelle, dann auch eine Knabenschule.

Nach dem Tod von Jean-Marie Vianney am 4. August 1859 erfährt der Wallfahrtsort kurzfristig einen Rückgang der Pilger. Aber nach und nach steigt der Pilgerstrom wieder an, sie gedenken seiner an seinem Grab und die Wunder von Krankenheilungen verstärken den Ansturm noch mehr. Die Kirche regt seine Heiligsprechung an. Es erfolgt schließlich die Seligsprechung im Jahre 1905, die Heiligsprechung im Jahr 1925 und im Jahre 1929 wird Jean-Marie Vianney nunmehr zum „Patron aller Pfarrer der Welt“ ernannt.

Am 6. Oktober 1986 haben die Bewohner von Ars die Ehre Papst Johannes-Paul II zu empfangen.

## Ars – Vue historique

Le nom d'Ars apparaît dans les documents dès l'an 969. L'église Saint-Sixte, en tant que paroisse, est citée en 984 par le chapitre de Lyon. Au siècle suivant, Ars est l'un des 96 fiefs de la sirie de Villars et le manoir est alors près de l'église, en un lieu dit Moncho. En 1106, Hugues d'Ars, évêque de Lyon, promet le rattachement de cette église à l'abbaye de Cluny. Mais en 1226 Jean d'Ars donne sa terre au monastère de l'Île Barbe, Villars en conservant la suzeraineté. La paroisse reste rattaché à Lyon jusqu'en 1789 et dépend du diocèse de Lyon jusqu'en 1823 ; à cette date, elle est rattachée à celui de Belley qui vient d'être rétabli et étendu jusqu'aux limites de l'Ain.

Au XIe siècle, le fief d'Ars, qui appartient aux seigneurs du même nom, dépend du sire de Villars. Il passe en partie au XIIe siècle, sous la suzeraineté des sires de Beaujeu, puis au siècle suivant aux

comtes de Savoie. Le village Ars est brûlé par les troupes de Viry vers 1409 et souffre des guerres de religion. En 1424, la principauté de Dombes est constituée englobant la seigneurie d'Ars. La maison d'Ars s'éteint en 1538, en la personne d'Antoine, chanoine et comte de Lyon. C'est en 1592 que la terre d'Ars entre en alliance dans la maison noble des Garniers des Garets. Depuis cette date, la même famille est toujours propriétaire du château. L'arrivée des Garnier des Garets correspond au début d'une longue période de paix pour la principauté de Dombes, réunie au royaume de France en 1772.

En 1806, la commune compte 230 habitants : la population est essentiellement rurale. D'après le cadastre de 1823, les fermes sont dispersées sur le versant d'une colline. L'église, entourée du cimetière, la cure et les cabarets constituent le centre du village. Les maisons sont bâties en pisé, leurs fondations mêlent galets de la Saône et moellons. Les bâtiments s'organisent autour d'une cour distribuant logis et dépendances agricoles.

En 1818 Ars obtient un desservant, Jean-Marie Vianney. Dès son arrivée, le jeune prêtre trouve dans la famille des Garets un soutien tant moral que matériel. De son vivant la réputation de sainteté de cet homme ne cesse de croître, les pèlerins affluent, de la région d'abord, puis de toute la France et même de l'étranger. Un témoin avance le chiffre de 25 000 pèlerins en 1849, puis celui de 80 000 par an de 1853 à 1859.

La configuration du village évolue, sous l'influence du pèlerinage. Des auberges et hôtels sont construits. D'autres part plusieurs établissements sont créés sous l'impulsion de Jean-Marie Vianney : la Providence et sa chapelle attenante, puis l'école.

Après les obsèques du curé d'Ars le 4 août 1859, le pèlerinage connaît une période de déclin. Il reprend progressivement : les pèlerins viennent se recueillir sur sa tombe et les miracles qui se produisent alors amplifient le phénomène. L'église engage les procès en béatification. En 1872 Jean-Marie Vianney est déclaré vénérable, puis bienheureux en 1905 et canonisé le 31 mai 1925 et devient en 1929 patron de tous les curés du monde.

Le 6 octobre 1986, Ars eut le privilège d'accueillir le Pape Jean-Paul II.

## 50 Jahre Ars und Freihalden – Vorgeschichte der Partnerschaft

Schon in seiner Jugend hatte Eugen Rogg durch Predigten des Freihalden Pfarrers Sebastian Bayer und dessen Religionsunterricht vom Heiligen Pfarrer von Ars, Jean-Marie Vianney, erfahren. Die Geschichten vom vorbildlichen Leben und Wirken des frommen und bescheidenen Geistlichen machten Eindruck auf den jungen Eugen. In seinen schwersten Stunden als Soldat an der Front legte er im Gebet das Gelübde ab, nach Ars zu pilgern, wenn er den Krieg überleben würde. 1954, also gerade einmal neun Jahre nach Ende des Zweiten Weltkriegs, pilgerte Eugen Rogg nach der Rückkehr aus der Kriegsgefangenschaft zum ersten Mal nach Ars, wo jährlich zum 4. August, dem Todestag des Heiligen Pfarrers, eine Wallfahrt stattfand. Doch der erste Annäherungsversuch Eugen Roggs misslang. Er stieg in Villefranche, dem nächsten Bahnhof zu Ars, aus dem Zug aus und machte sich auf den Fußweg. Da stoppte ein Mopedfahrer und bot ihm an, ihn als Sozjus nach Ars mitzunehmen. Als der Franzose, der Eugen Rogg für einen Engländer hielt, erfuhr, dass er Deutscher ist, forderte er Eugen Rogg auf, sofort abzusteigen. Von dieser ersten Begegnung erschrocken, kehrte Eugen Rogg auf der Stelle um und fuhr mit dem Zug wieder nach Hause, ohne Ars erreicht zu haben. Aber Eugen Rogg ließ sich nicht entmutigen und brach im nächsten Jahr erneut auf. Und diesmal kam er in Ars an und erlebte zum ersten Mal hautnah die Feierlichkeiten zum Gedenken an den Heiligen Pfarrer von Ars. Von da an nahm er jedes Jahr an der Wallfahrt teil. Aus Eugen Roggs Pilgerschaft erwuchs sein persönlicher und großer Beitrag zur Versöhnung der jahrhundertelangen „Erbfeinde“ Deutschland und Frankreich.



Bei seinen jährlichen Besuchen in Ars lernte Eugen Rogg mehr und mehr Einheimische kennen. Darunter waren auch Verantwortliche der politischen Gemeinde und des kirchlichen Lebens in Ars. Die Kontakte festigten sich mit den Jahren und wurden zu persönlichen Freundschaften. Aus der Vertrautheit und dem wachsenden Vertrauen sowie den gemeinsamen Erfahrungen im Krieg reifte bei Eugen Rogg und seinen französischen Freunden der Wunsch, Bürgergruppen aus den jeweiligen Heimatorten einzubinden. Den Anfang machte der Besuch einer ersten Abordnung aus Freihalden in Ars vom 3. bis 5. August 1974. Bereits einen Monat später, Mitte September 1974, kam eine Delegation aus Ars zum Gegenbesuch erstmals nach Freihalden.

## Les 50 ans d'Ars et de Freihalden – L'avant-histoire du jumelage

Dès son adolescence, Eugen Rogg avait appris par les sermons du curé de Freihalden Sebastian Bayer et son cours de religion sur le saint curé d'Ars, Jean-Marie Vianney. Les récits de sa vie et de son œuvre exemplaires ont marqué le jeune homme.

Dans les moments les plus difficiles de sa vie de soldat au front, il fit le vœu dans la prière de se rendre en pèlerinage à Ars s'il survivait à la guerre. En 1954, neuf ans après la fin de la Seconde Guerre mondiale et à son retour de captivité Eugen Rogg s'est rendu en pèlerinage à Ars pour la première fois où chaque année, le 4 août un pèlerinage a eu lieu, jour anniversaire de la mort du saint curé. Mais la première tentative d'approche d'Eugen Rogg échoua. Il descendit à Villefranche, à la gare suivante, à Ars, il est descendu du train et a pris le chemin à pied.

C'est alors qu'un conducteur de cyclomoteur s'est arrêté et lui a proposé de l'emmener à Ars en tant que passager. Alors que le Français, qui prenait Eugen Rogg pour un Anglais, apprit qu'il était allemand, il a demandé à Eugen Rogg de descendre immédiatement. De cette première rencontre effrayé, Eugen Rogg fit demi-tour sur-le-champ et reprit le train pour retourner à la maison, sans avoir atteint Ars. Mais Eugen Rogg ne se laissa pas décourager et repartit l'année suivante.

Et cette fois-ci, il est arrivé à Ars et a vécu pour la première fois de près les festivités en mémoire du saint curé d'Ars. Dès lors, il participa chaque année à la pèlerinage. C'est de ce pèlerinage d'Eugen Rogg qu'est née sa grande contribution à la réconciliation entre l'Allemagne et France.

Au fil de ses visites annuelles à Ars, Eugen Rogg en apprenait de plus en plus des habitants. Parmi eux se trouvaient également des responsables de la commune et de la vie paroissiale à Ars. Les liens se sont renforcés au fil des ans et se sont transformés en amitiés personnelles. De cette familiarité et de cette relation de plus en plus étroite la confiance ainsi que les expériences communes vécues pendant la guerre ont permis à Eugen Rogg et à ses amis français, le souhait de voir des groupes de citoyens issus des différentes localités impliquer les localités d'origine. Le coup d'envoi a été donné par la visite d'une première délégation venue de Freihalden à Ars, du 3 au 5 août 1974. À peine un mois plus tard, à la mi-septembre 1974, une délégation d'Ars s'est rendue pour la première fois à Freihalden.

## August 1974 in Ars

Erste gemeinsame Fahrt der Freihalden mit Eugen Rogg nach Ars.

Messe zu Ehren des Heiligen Pfarrers von Ars, Jean-Marie Vianney, in der Krypta mit musikalischer Gestaltung durch die Musikkapelle Freihalden vor mehreren tausend Besuchern.

Besuch des deutschen Soldatenfriedhofs Dagneux nördlich von Lyon, auf dem auch ein Freihalden Bürger, Max Gogg, seine letzte Ruhestätte gefunden hat. Der Besuch des Soldatenfriedhofs mit Zelebrierung einer Messe wird über die Jahre zum festen Bestandteil jeder Fahrt nach Ars.



## Aôut 1974 à Ars

Premier voyage des habitants de Freihalden à Ars avec Eugen Rogg.

Une messe a été célébrée en l'honneur du Saint Curé d'Ars à la crypte animée par l'harmonie de Freihalden avec plus de mille pèlerins.

Visite d'un cimetière militaire allemand à Dagneux où un habitant de Freihalden, Max Gogg, est enterré. La visite de ce cimetière militaire et la messe deviennent une tradition du voyage.

## September 1974 in Freihalden

Empfangskomitee angeführt von Bürgermeister Karl Mayer, Eugen Rogg und Pfarrer Hans Kloning: Den französischen Gästen möchte man echt schwäbische Gastfreundschaft demonstrieren.

Kirchenchor Ars unter Leitung von Maryse Levis singt den Freundschaftsgottesdienst in der Freihalden Kirche, der von den beiden Pfarrern André Chanel und Hans Kloning sowie Abbé Wolff zelebriert wird.



Am Festabend hat Landrat Dr. Georg Simnacher die Lacher auf seiner Seite: „Diese Freundschaft kann frühestens enden, wenn alle Arser deutsch können und alle Freihalden französisch!“ Der Abend endet spät, weil den Franzosen die Geißenmaß so gut schmeckt!

Am letzten Tag der Begegnung findet der gemeinsame deutsch-französische Gottesdienst statt, der in den Folgejahren in Ars wie in Freihalden zur Tradition wird, schließlich zählt die kirchliche Begegnung zu den Grundpfeilern der Freundschaft zwischen den beiden Gemeinden.

Pfarrer Chanel, Bgm. Dupont und Abbé Wolff versprechen: „Wir bleiben Freunde und kommen bald wieder!“ Anschließend reihen sie sich in den Freundschaftskreis aller Freihalden und Arser ein. Die Volkswaise „Zum Abschied, Brüder“ bzw. „Ce ne qu'un au-revoir“ wird sichtlich gerührt von allen Beteiligten gesungen und bei allen folgenden deutsch-französischen Begegnungen den Abschied abrunden.

## Septembre 1974 à Freihalden

Comité d'accueil composé du maire Karl Mayer, Eugen Rogg und Pfarrer Hans Kloning : on souhaite faire découvrir aux invités français la véritable hospitalité souabe.

La chorale paroissiale d'Ars dirigée par Maryse Levis, chante pendant la messe de l'amitié dans l'église de Freihalden, célébrée par les deux curés André Chanel et Hans Kloning et Abbé Wolff.

Lors de la soirée festive, 'Landrat' Dr. Georg Simnacher (Président de Conseil départemental) fait rire ses auditeurs : « Cette amitié ne pourra prendre fin que lorsque tous les habitants d'Ars parleront allemand et tous ceux de Freihalden parleront français ! » La soirée se prolonge, car les Français apprécient tant le "Geißenmaß" (boisson mélangée à base de Coca-Cola et de bière, avec un trait de kirsch ou d'eau-de-vie) !

La messe franco-allemande a lieu le dernier jour de la rencontre. Elle deviendra une tradition tant à Ars qu'à Freihalden dans les années suivantes ; en effet, cette rencontre religieuse compte parmi les piliers de l'amitié entre les deux communes.

Le curé Chanel, le maire Dupont et l'abbé Wolff promettent : « Nous resterons amis et reviendrons bientôt ! » Ils rejoignent ensuite le cercle d'amis formé par tous les habitants de Freihalden et d'Ars. La chanson populaire « Zum Abschied, Brüder » (« Ce n'est qu'un au revoir ») est chantée par tous les participants, visiblement émus, et marquera désormais la fin de toutes les rencontres franco-allemandes suivantes.

## 1975 in Ars

Zu diesem Besuch fährt eine große Besetzung der Jugendkapelle Freihalden mit.

Besichtigung von Lyon.

Festabend in der Krypta mit Auftritt der Majoretten und des Spielmannszugs „Joyeux Réveil du Formans“.



## 1975 in Ars

Un grand orchestre de jeunes musiciens accompagne cette visite.

Visite de Lyon.

Soirée festive à la crypte avec les fanfares « Joyeux Réveil » et les Majorettes qui enthousiasment les invités allemands.

## 1976 in Freihalden



Dieser Besuch steht ganz im Zeichen der Besiegelung der deutsch-französischen Freundschaft. Die intensiven Bemühungen des Freihalders Eugen Rogg und des Arser Pfarrers Chanel, auch auf dem Papier zu echten Partnern zu werden, finden nun einen würdigen Abschluss: Am 11.9.76 unterzeichnen die beiden Bürgermeister Jean-Claude Dupont und Karl Mayer die Partnerschaftsurkunden während des Festabends.

Als Gastgeschenk erhalten die Freihalder ein großes Ölgemälde.

Feierliche Enthüllung einer Ortstafel am Ortseingang Freihaldens, welche die französische Kommune Ars als Verbrüderungsgemeinde Freihaldens ausweist.

Pfarrer Kloning hält den feierlichen Gottesdienst mit seinen Amtsbrüdern Abbé Wolff und Pfarrer Chanel.

Jean-Claude Dupont zieht sich aus dem öffentlichen Leben zurück, Nachfolger wird André Gillet. Monsieur Dupont wird dennoch bis ins hohe Alter ständiger Begleiter der Partnerschaftstreffen bleiben.

Französisch-Kurs: Die Freihalder pauken Vokabeln und unregelmäßige Verben, damit sie sich beim nächsten Besuch ihrer französischen Freunde besser verständigen können.

## 1976 à Freihalden

Par cette visite les deux maires veulent mettre l'accent sur l'importance de cette amitié franco-allemande. Les efforts intensifs d'un habitant de Freihalden, Eugen Rogg et du curé d'Ars, André Chanel sont couronnés par la signature d'un document officiel.

Le 11 septembre 1976 les deux maires Jean-Claude Dupont et Karl Mayer scellent le serment de jumelage.

Les citoyens de Freihalden reçoivent une peinture à l'huile.

Dévoilement solennel du panneau à l'entrée de Freihalden indiquent le jumelage entre Ars et Freihalden.

Les curés de Freihalden et d'Ars, Hans Kloning et André Chanel ainsi que l'Abbé Wolff concélébrent la messe.

Le maire d'Ars, Jean-Claude Dupont, se retire de la vie publique et sera remplacé par André Gillet. Néanmoins M. Dupont reste un compagnon fidèle de l'amitié franco-allemande.

Cours de français : les gens de Freihalden apprennent du vocabulaire français dans le but de faciliter la communication la prochaine fois.

## 1977 in Ars

Zwei Busse mit 120 Personen fahren nach Ars: Abfahrt 3.00 Uhr und man kommt doch mit zwei Stunden Verspätung um 18.00 Uhr an.

In Ars großer Empfang am Ortseingang mit Majoretten, Spielmannszug und Kutsche für die Prominenz. Hier auch Einweihung der Partnerschaftstafel durch den neuen Bürgermeister von Ars, André Gillet, und Bgm. Karl Mayer.

Am Samstag Besichtigung des malerischen mittelalterlichen Perouges, in dessen Mauern auch die „Drei Musketiere“ gedreht wurden. Am Nachmittag Jugendwettspiele, Gewinner des Fußballspiels: Freihalden.

Am Festabend Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunden. Die Freihalden überreichen als Gastgeschenk ein modernes Bild ihres Dorfes.

Eingemeindung Freihaldens in die Marktgemeinde Jettingen-Scheppach am 1.5.1978



## 1977 à Ars

120 personnes répartis dans 2 cars se mettent en route vers Ars, partent à 3.00 heures du matin, mais arrivent quand même avec deux heures de retard.

À Ars il y a un grand accueil à l'entrée du village avec les Majorettes, la fanfare et un carrosse pour les invités d'honneur. Le nouveau maire d'Ars, André Gillet et Karl Mayer inaugurent le panneau de jumelage.

Samedi visite de Péroutes, un village très pittoresque où a été tourné « Les trois mousquetaires ». L'après-midi le comité de jumelage organise un match de foot – et Freihalden gagne.

Le Serment de Jumelage est signé au cours de la soirée festive. Les Freihalden remettent un tableau moderne de leur village aux habitants d'Ars.

1er mai 1978: rattachement administratif de Freihalden à la commune de Jettingen-Scheppach

## 1978 in Freihalden

In Freihalden Empfang mit Glockengeläut.



Besichtigung der Landmolkerei Zott in Mertingen. Festabend beim „Unteren Wirt“. Der bayerische Kultusminister Prof. Hans Maier ist anwesend. 30-l-Fass Beaujolais wird beim Festabend als Gastgeschenk übergeben.

Nach dem gemeinsamen Gottesdienst Frühschoppen am Pfarrer-von-Ars-Platz mit Maßkrügen, was die Franzosen sehr erstaunte.

Waldspaziergang nach Oberwaldbach.

9. Januar 1979: Eugen Rogg erhält aufgrund seiner großen Verdienste für die deutsch-französische Freundschaft aus der Hand von Kultusminister Hans Maier das Bundesverdienstkreuz.

## 1978 à Freihalden

Accueil des Arsois par une sonnerie de cloches.

Visite de la laiterie Zott à Meitingen.

Soirée festive à l'auberge « Thalsofer ». Le ministre de l'Éducation et de la Culture, le Prof. Dr. Hans Maier y participe. Les Arsois offrent une barrique de Beaujolais.

Après la messe fête de la bière sur la Pfarrer-von-Ars-Platz, on sert la bière dans des chopes d'un litre ... au grand étonnement des français.

Promenade à Oberwaldbach.

9 novembre 1979: Eugen Rogg reçoit la croix fédérale du Mérite par le ministre de l'Éducation et de la Culture, Prof. Dr. Hans Maier.

## 1979 in Ars

In Ars feiert man den 120. Todestag des Heiligen Pfarrers von Ars und 50. Jahrestag der Proklamation des Pfarrers von Ars zum „Schutzpatron aller Pfarrer der Welt“ durch Papst Pius XI. Es werden 6000 Pilger erwartet, zu denen sich auch ca. 60 Freihalden gesellen.

Festgottesdienst in der Krypta mit Bischof Dr. Josef Stimpfle aus Augsburg und Kardinal Renard, Erzbischof von Lyon sowie Bischof Dupanloup.

Am Nachmittag Besichtigung von Bourg-en-Bresse. Die Stadt präsentiert sich in voller Blütenpracht.



## 1979 à Ars

À Ars on célèbre le 120e anniversaire de la mort du Curé d'Ars et le 50e anniversaire de la proclamation par le Pape Pie XI, de Saint J. M. Vianney « patron des curés de l'Univers ». À Ars on attend plus de 6000 pèlerins, 60 Freihalden se joignent à eux.

Messe solennelle à la crypte célébrée par Mrg Dr. Josef Stimpfle, évêque d'Augsburg et par Cardinal Renard, Archevêque de Lyon et Mrg. Dupanloup.

Visite de Bourg-en-Bresse. La ville se présente dans toute sa splendeur florale.

## 1980 in Freihalden



Nach dem Wegzug von Pfarrer Hans Kloning, zelebriert erstmals Karl Schödlbauer, der im Herbst 1979 als neuer Pfarrer nach Freihalden kommt, den Festgottesdienst in lateinischer Sprache. Es singt der Kirchenchor Freihalden.

Abends geselliges Beisammensein im Rohbau des Sportheims an Biertischbänken mit Polonaise zu „La Paloma blanca“.

Besuch der Gartenschau in Ulm.

Auszug aus der französischen Presse danach: „... nach einer erholsamen Nacht in Betten, die einige von uns seltsam fanden ...“

## 1980 à Freihalden

Rencontre un peu plus calme après les événements officiels des années passées.

Après le départ du Père Hans Kloning le nouveau curé de Freihalden, Karl Schödlbauer, célèbre la messe en latin accompagné par la chorale paroissiale de Freihalden.

Soirée conviviale entre amis, on fait la polonaise sur le tube « La Paloma blanca ».

Visite de l'exposition horticole à Ulm.

Un extrait de la presse française: « ... après une bonne nuit dans les lits qui semblent étranges pour certains. »

## Februar 1981 Schüleraustausch

Erster deutsch-französischer Schüleraustausch unserer Gemeinden: 25 Schüler aus Ars verbringen gemeinsam mit Schülern aus Freihalden eine Woche im Kreisjugendheim Dinkelscherben bei Sport und Spiel, inklusive Faschingsfeier.

In Ars übernimmt Alain Gillet den Vorsitz im Partnerschaftskomitee von seinem Bruder Christian.



## Février 1981 : échange scolaire

Premier échange scolaire franco-allemand de nos deux communes: 25 élèves d'Ars passent une semaine pleine d'activités sportives avec des élèves de Jettingen, Scheppach et Freihalden. La rencontre se déroule au centre de jeunesse à Dinkelscherben, où l'on fête le carnaval .

A Ars, Alain Gillet succède à son frère Christian à la présidence du comité de jumelage.

## September 1981 in Ars

Am Samstag Spaziergang durch Ars, Eugen Rogg erläutert die Lebensgeschichte des Heiligen Pfarrers von Ars.

Teilnahme an einer deutsch-französischen Hochzeit von Philippe Vuagnat-Reuther und Brigitte Neun. Die Freihalder Musikkapelle spielt auf.

## September 1981 à Ars

Promenade à travers le village d'Ars, Eugen Rogg donne des informations sur l'histoire de la vie du Saint curé d'Ars.

Participation des Allemands à un mariage à Ars, Philippe Vuagnat-Reuther et Brigitte Neun s'unissent, accompagnés par l'harmonie de Freihalden.

## April 1982 Schüleraustausch (Avril 1982 Echange scolaire franco-allemand)



Die gleiche Schülergruppe der Hauptschule Jettingen wird in einem Internat des Landwirtschaftsgymnasiums Cibeins, untergebracht.

Le même groupe d'élèves de l'école secondaire de Jettingen est hébergé dans un internat du lycée agricole de Cibeins.

Aus Freihalden waren dabei (**Les enfants de Jettingen/ Freihalden**): Ute Bigelmayr, Renate Egger, Ulrike Gastel, Doris Herner, Andreas Baumgartl, Andreas Glogger, Michael Rogg, Georg Schorer, Karlheinz Stehle, Uta Jenson, Ulf Jenson.

Lehrer + Begleitpersonen (**professeurs et accompagnateurs**): Ursula Velter, Peter Velter, Eugen Rogg, Leonhard Stöckle, Angelika Rogg, Anna-Maria Rohm, Lore Bigelmayr.

Aus Ars waren dabei (d'Ars): David Clair, Chantal Cinier, Véronique Burnichon, Sylvie Buet, Christophe Gandrey, Anne Hyvrard, Franck Vivona, Patrick Vivona, Gérald Burnichon, Delphine Descollonges, Pascal Paturel, Nadine Paturel, Christelle Paturel, François Galy, Norbert Longefay, Dominique Mathis, Patrick Lapierre, Catherine Lapierre, Patrick Vaudaine, Claude Bouilloux, Lourdes Da Cruz, Nathalie Picard, Cécile Picard, Céline Aucagne. Lehrer und Begleitpersonen (professeurs et accompagnateurs): Raymond Burnichon, Gérard Mathis, Liliane Paris (Studentin/étudiante), Bernadette Laly, Alain Gillet.

## Mai 1982 in Freihalden

Ankunft am Freitag bei strömendem Regen

Samstag Besuch des Freizeitparks Ziegelstadel bei Augsburg. Deutsche und französische Eltern kommen ins Gespräch, während die Kinder, kleine und große, sich austoben können.

Nach der Maiandacht Spaziergang nach Ried, Kaffee und Kuchen im Gasthaus Fuchs in Ried



Abends zum Volksfest nach Jettingen, dort Auftritt der Majorettes. Sie bringen Schwung ins Bierzelt und ernten tosenden Beifall.

Gastgeschenk der Arser: Statue des Pfarrer von Ars – diese findet ihren Ehrenplatz in der Kirche von Freihalden.

Am 16. Dezember 1982 stirbt Jean-Claude Dupont, Altbürgermeister von Ars und Mitbegründer der Partnerschaft Ars-Freihalden.

Januar 1983: Henri Dutruge wird neuer Bürgermeister von Ars.

## Mai 1982 à Freihalden

Accueil sous des trombes d'eau.

Visite d'un parc de loisirs près d'Augsburg. Les parents allemands et français partagent leurs expériences, petits et grands s'amuse dans le parc.

Prière mariale, après une promenade à Ried ; là-bas de « Kaffee und Kuchen = café et gâteau » au café-restaurant « Fuchs ».

Le soir : fête de la bière à Jettingen avec la représentation des Majorettes d'Ars sur scène qui mettent l'ambiance sous le chapiteau et sont fortement applaudies.

Cadeau des Arsois: une statue du Saint curé d'Ars qui trouve sa place d'honneur à l'église de Freihalden.

16 décembre 1982: décès de Jean-Claude Dupont, ancien maire d'Ars et Co-fondateur du jumelage entre nos deux communes.

Janvier 1983 : Henri Dutrige devient maire d'Ars.

## 1983 in Ars



Nach der Ankunft Einweihung des „Place Freihalden“.

Konzert in St. Didier: Hier feiert der Spielmannszug „Joyeux Réveil du Formans“ 15-jähriges Bestehen, ebenso Auftritt der Majoretten.

Besichtigung von Villefranche mit seinem berühmten Samstagsmarkt. Anschließend Fahrt durch das Beaujolais-Gebiet. Weinprobe in der Weinkellerei in Beaujeu sowie im Schloss Château de Néty.

## 1983 à Ars

Après l'arrivée à Ars inauguration de la « Place Freihalden ».

Concert à St. Didier : la fanfare « Le Joyeux Réveil du Formans » fête son 15e anniversaire, représentation des Majorettes.

Visite de Villefranche avec son célèbre marché couvert, excursion aux vignobles du Beaujolais, dégustation au caveau de Beaujeu et au caveau du Château de Néty.

## 1984 in Freihalden

Die Arser kommen ca. 2 Stunden früher an als erwartet und müssen auf ihre Gastgeber warten.

Am Montag Maifeier unterm Maibaum, Einweihung des Pfarrer-von-Ars-Platzes durch Pfarrer Schödlbauer. Musikalisch umrahmt die Einweihungsfeier der Männergesangverein Freihalden. Enthüllung der Namenstafel.

Als Gastgeschenk erhalten die Freihalden zwei Beaujolais-Magnum-Flaschen. Anschließend Maitanz im Sportheim.



Nach Niederlegung der Ämter von Eugen Rogg und Karl Mayer aus Gesundheitsgründen wird in Freihalden ein neues Partnerschaftskomitee gewählt. Klaus Rogg wird Präsident des Partnerschaftskomitees Ars-Freihalden.

## 1984 à Freihalden

Les Arsois arrivent 2 heures trop tôt et doivent attendre leurs hôtes !

À Pentecôte fête du Premier Mai autour de l'arbre de mai, inauguration et bénédiction de la « Pfarrer-von-Ars-Platz » par le père Schödlbauer accompagné par le chœur d'hommes, dévoilement de la plaque « Pfarrer-von-Ars-Platz ».

Les habitants de Freihalden reçoivent deux magnums de Beaujolais. Fête de Mai dans la salle des sports.

Démission d' Eugen Rogg et Karl Mayer pour raisons de santé, Klaus Rogg devient président du comité de jumelage.

## 1985 in Ars



Spaziergang um Ars mit Besichtigung des Château des Garets.

Besichtigung von Bourg-en-Bresse mit anschließendem Picknick in St. Nizier le Désert in den Wäldern der Dombes sowie Besichtigung eines Trappistenklosters.

Festgottesdienst am Reliquienaltar der Basilika von Ars.

## 1985 à Ars

Promenade à Ars avec visite du Château des Garets.

Visite de Bourg-en-Bresse, pique-nique dans la forêt des Dombes à St. Nizier le Désert ainsi que visite de la trappe.

Messe à l'autel de relique à la basilique d'Ars.

## 1986 in Freihalden

Samstag: Besichtigung von Günzburg.

10-jähriges Jubiläum wird gefeiert. Am Festabend hält der Bayerische Kultusminister Prof. Hans Meier eine Ansprache. Die Ehrenmitgliedschaft des Freihalder Partnerschaftskomitees wird verliehen an: Eugen Rogg, André Gillet, Karl Mayer und Christian Gillet.

Die Arser erhalten eine große Luftbildaufnahme von Freihalden. Von den Arsern bekommen die Freihalder als Geburtstagsüberraschung eine riesige Tortenattrappe, die mit vielen kleinen echten Kuchen gefüllt ist, geschenkt.



Bemerkung am Rande: Der französische Bus fährt beinahe in den Erlenbach, er wird mit einem Traktor wieder herausgezogen.

Am Pfingstsonntag Frühschoppenkonzert auf dem Pfarrer-von-Ars-Platz. Abends Besuch des Jettinger Volksfestes. Begeistert gefeierter Auftritt der Majoretten aus Ars.

Zum Abschied erhält jeder Gast eine Kerze mit den beiden Ortschaftswappen und einem Abbild der Freihalder Kirche.

3.6.1987 Silberne Verdienstmedaille des Marktes Jettingen-Scheppach für Eugen Rogg als „Vater und Initiator“ der Partnerschaft zwischen Ars und Freihalden.

## I 1986 à Freihalden

### Visite guidée à Günzburg

10e anniversaire du jumelage : le ministre de l'Éducation et de la Culture de Bavière, Prof. Dr. Hans Maier, fait le discours solennel. Eugen Rogg, Karl Mayer, André Gillet et Christian Gillet sont nommés membres d'honneur du comité de jumelage de Freihalden. Le comité de Freihalden reçoit comme cadeau un faux gâteau immense rempli de vraies pâtisseries et donnent en retour une photo aérienne de Freihalden.

Le dimanche : concert de l'harmonie de Freihalden sur la « Pfarrer-von-Ars-Platz » avec verre de l'amitié. Le soir : fête de la bière à Jettingen avec la représentation des Majorettes sur scène très applaudie.

Au moment du départ les hôtes de Freihalden offrent aux invités une bougie décorée des armoiries de nos deux villages et une image de l'église de Freihalden.

Remarque en marge : L'autocar français s'embourbe dans «l'Erlenbach » (petit ruisseau près du centre sportif) et doit être remorqué par un tracteur.

3.6.97 : Eugen Rogg reçoit le Mérite d'Argent de la commune de Jettingen-Scheppach comme fondateur du jumelage entre Ars et Freihalden.

## 1987 in Ars

Überreichung einer kleinen Edeltanne, die im Rathausgarten eingesetzt wird. „Möge dieses Bäumchen wachsen und gedeihen wie die Partnerschaft zwischen Ars und Freihalden“, sagt Klaus Rogg, der Vorsitzende des Partnerschaftskomitees Freihalden.



Am Sonntag Bild- und Tonvortrag über das Leben des Heiligen Pfarrers von Ars. Am Nachmittag Zeremonie vor dem KriegereDenkmal zu Ehren der gefallenen Soldaten.

Danach offizielle Feierlichkeit im Pfarrsaal mit Ansprachen zum Jubiläum. Ehrung der Gründer der Partnerschaft: Karl Mayer, Eugen Rogg, Abbé Chanel, André Gillet.

Umtrunk in der Pilgerhalle, Tanzabend in St. Didiers.

Am Montag Film über Papstbesuch in Ars 1986. Danach Ausflug nach Lyon.

## 1987 à Ars

Remise d'un petit sapin argenté qui est directement planté dans l'espace vert de la mairie. « Que ce petit arbre puisse bien pousser comme l'amitié entre Ars et Freihalden, » dit Klaus Rogg, le président du comité de jumelage de Freihalden.

Dimanche, montage audio-visuel sur la vie du Saint curé d'Ars, l'après-midi cérémonie au monument aux morts, ensuite les festivités officielles dans la salle paroissiale avec discours d'anniversaire, entre autres du M. Louis Baise, Conseiller Général. Hommages des fondateurs du jumelage : Karl Mayer, Eugen Rogg, Abbé Chanel et André Gillet.

Verres de l'amitié à la salle du pèlerin, soirée dansante à St. Didier.

Lundi projection d'un film vidéo de la visite du Saint Père à Ars en 1986, après visite touristique de Lyon.

## 1988 in Freihalden



Bei strahlendem Sonnenschein Besichtigung der Ursberger Behindertenwerkstätten der St. Josefskongregation, der Abteikirche und des Ringeisen-Museums.

Samstag: Spaziergang nach Allerheiligen, Einkehr beim „Holga-Wirt“.

Tanzabend im Sportheim. Als Gastgeschenk erhalten die Freihalder eine große gerahmte Fotografie „Abschiedskreis“ vom letzten Besuch in Ars.

23.6.1988: Tod von Eugen Rogg, des Gründers der Partnerschaft.

## 1988 à Freihalden

Sous un soleil éclatant visite d'un centre pour handicapés à Ursberg, visite de l'église du couvent et du musée « Ringeisen ».

Samedi promenade à Allerheiligen (=Toussaint), arrêt dans l'auberge « Holger-Wirt » à l'ombre de l'église baroque.

Soirée dansante dans la salle des sports, le comité de Freihalden reçoit une grande photographie de « la chaîne d'au revoir » de la part des Arsois.

23 juin 1988 : décès d'Eugen Rogg, fondateur du jumelage.

## 1989 in Ars

Spaziergang durch Ars und Umgebung. Nachmittags Besichtigung der Tropfsteinhöhlen von Cerdon, der Kupferschmiede von Cerdon und Besuch des hiesigen Weinkellers mit Weinprobe.

Besichtigung der Wallfahrtsstätte „Mas Rilliers“ mit der Statue „Unserer lieben Frau vom heiligsten Herzen Jesu“. Mit einer Höhe von 38 m ist sie die höchste Statue Frankreichs und die höchste religiöse Statue der Welt. Beeindruckende Vorführung des einzigartigen Glockenspiels von Mas Rilliers mit 50 Glocken.



28.4.1990: Abschied von Pfarrer Thévenard und Einführung seines Nachfolgers Pfarrer Perdrix

## 1989 à Ars

Promenade à Ars et dans les environs. L'après-midi visite des grottes du Cerdon et de la cuivrerie de Cerdon. Dégustations dans une cave de Cerdon .

Visite du Mas Rilliers, nous admirons la statue « La vierge de Mas Rilliers », avec 38 m d'altitude la plus haute statue de France et la plus haute statue religieuse du monde. Présentation impressionnante du fameux carillon de Mas Rilliers avec plus de 50 cloches.

28 avril 1990 : Démission du curé Thévenard et entrée en fonction du curé Perdrix.

## 1990 in Freihalden



Stadtbesichtigung in München. Wegen Regen Besichtigungsfahrt mit dem Bus. Weißwurst-Essen unter Berücksichtigung der „Weißwurst-Regeln“. Besuch Bavaria-Filmstudios.

Niederlegung einer Votivtafel am Grab von Eugen Rogg. Nachmittags Spaziergang nach Dinkelscherben.

Tanzabend im Sportheim u. a. mit dem

Männerballett der Faschingsfreunde Freihalden und dem Männergesangverein Freihalden. Gastgeschenk der Arser: eine Europa-Uhr.

## 1990 à Freihalden

Visite guidée à Munich, en autobus à cause de la pluie. Repas dans un restaurant bavarois, au menu : boudins blancs. Visite du studio de cinéma « Bavaria ».

Dépôt d'une plaque commémorative des amis d'Ars sur la tombe d'Eugen Rogg. Promenade à Dinkelscherben.

Soirée festive au centre du sport : présentation du ballet d'hommes du club de carnaval et du chœur d'hommes de Freihalden. Cadeau des Arsois : une horloge aux couleurs européennes.

## 1991 in Ars

Niederlegung eines Trauerkranzes am Grab des ehemaligen Bürgermeisters und Mitbegründers der Partnerschaft, Jean-Claude Dupont, durch Vertreter der Marktgemeinde Jettingen-Scheppach und des Partnerschaftskomitees. Anschließend Erfahrungsaustausch auf kommunaler Ebene zwischen den Vertretern beider Gemeinden.



Spaziergang durch Ars und Umgebung. Nachmittags Pétanque-Wettkampf in deutsch-französischem Doppel, Gewinner: Alfons Rogg und Yves Charbonnier.

Am Samstag Fahrt ins Beaujolais mit Weinprobe in Lancié im Caveau Sapin mit reichhaltigem deftigem Buffet, Besichtigung der Altstadt und der Abtei von Cluny, des staatlichen Gestüts Cluny sowie Käse-Turms. Dann Besichtigung des weltberühmten Begegnungszentrums Taizé und Informationen über die Entstehung dieser christlichen Begegnungsstätte.

Erstmals spezielles Jugendprogramm mit Lagerfeuer und sportlichen Aktivitäten. Das Jugendprogramm bietet in den folgenden Jahren ebenso stets attraktive Aktivitäten.



Abends wurde die neue Mehrzweckhalle der Gemeinde Ars mit dem deutsch-französischen Festabend eingeweiht. Gastgeschenk der Freihalden: bayerische Flagge und Wappen der Marktgemeinde Jettingen-Scheppach.

3.11.1991: Einweihung der Vereinsräume, inkl. eines Sitzungszimmers für das Partnerschaftskomitee in der ehemaligen Schule Freihaldens.

Im Dezember 1991 geht Pfarrer Chanel, der zuletzt Pfarrer der Gemeinden Beauregard, Fareins und Messimy war, in den Ruhestand.

## 1991 à Ars

Dépôt d'une gerbe sur la tombe de l'ancien maire et fondateur du jumelage, Jean-Claude Dupont ; puis une réunion franco-allemande des conseils municipaux d'Ars et Jettingen-Scheppach.

Promenade à Ars et aux alentours. L'après-midi concours de pétanque en doublette franco-allemand, les gagnants : Yves Charbonnier et Alfons Rogg.

Samedi excursion dans le Beaujolais et dégustation au caveau de Lancié, puis repas riche et varié. Visite de la vieille ville et de l'abbaye de Cluny, du haras nationalisé de Cluny et de la tour de fromage. Visite du lieu de rencontre chrétien de Taizé et informations sur sa fondation.

Pour la première fois programme spécial pour les jeunes avec un feu camp et des activités sportives. Les années suivantes il y aura constamment un programme attrayant pour les jeunes. Le soir inauguration de la nouvelle salle polyvalente à Ars par la soirée franco-allemande. Cadeau du groupe de Freihalden : un drapeau bavarois et les armoires de la commune de Jettingen-Scheppach.

3 novembre 1991 : Inauguration des locaux pour les associations de Freihalden avec une salle de réunion du comité de jumelage Ars-Freihalden à l'ancienne école. En décembre 1991 Abbé Chanel, entre-temps curé des communes Beauregard, Fareins et Messimy, prend sa retraite.

## 1992 in Freihalden

Besuch des Klosters Wettenhausen mit Bibliothek, Kaisersaal und Kirche.

Mittagessen im neuen Forum Günzburg mit anschl. Empfang im Landratsamt Günzburg durch Landrat Dr. Georg Simnacher. Besichtigung der Reisenburg und der Fa. Wanzl, Europas größtem Hersteller von Einkaufswagen.

Allkampf-Vorführung der Jiu-Jitsu-Gruppe Jettingen auf dem Sportplatz. Anschließend Vorführung der Freiwilligen Feuerwehr Freihalden mit einer Handlöschpumpe aus dem Jahr 1898.

Am 29.6.1992 verstirbt Karl Mayer, Altbürgermeister von Freihalden, Gründungsmitglied der Partnerschaft Ars-Freihalden.



## 1992 à Freihalden

Visite du couvent des Dominicaines de Wettenhausen avec bibliothèque, salle de l'empereur et église.

Repas dans le « Forum » à Günzburg, puis accueil à « Landratsamt » de Günzburg (l'administration de département) par le président du conseil départemental, Dr. Georg Simnacher. Visite du château fort « Reisenburg », puis visite guidée de l'entreprise Wanzl, le plus grand fabricant de chariots et systèmes d'installation du supermarché du monde.

Présentation jiu-jitsu sur le terrain de sport et démonstration d'une pompe à main, datée de 1898, par les pompiers de Freihalden.

29 juin 1992 : décès de Karl Mayer, l'ancien maire de Freihalden, fondateur du jumelage.

## 1993 in Ars



Besichtigung des ehemaligen Dominikanerklosters „La Tourette“, das der bekannte Architekt Le Corbusier in Eveux erbaute. Mittagessen im Klosterrestaurant. Fahrt nach Marcy l'Étoile, dort Besichtigung des Puppenschlosses im ehemaligen Besitz der Familie Lacroix-Laval, Spaziergang durch den Park.

Besichtigung und Führung des am linken Rhône-Ufer gelegenen „Parc de la Tête d'Or“ – mit einem wunderschönen Rosengarten und einem Tierpark.

Abends bunter deutsch-französischer Abend, der musikalisch von der Musikkapelle Freihalden-Oberwaldbach, die furios aufspielt, begleitet wird.

Am 13. Dezember 1993 verstirbt Pfarrer André Chanel, der von 1958-1979 Pfarrer von Ars und Begleiter der Partnerschaft Ars-Freihalden war.

## 1993 à Ars

Visite du couvent des Dominicaines „La Tourette“ à Eveux, construit par le célèbre architecte Le Corbusier. Repas dans le restaurant du monastère. Excursion à Marcy l'Étoile, visite de l'exposition des poupées dans le château du Domaine de Lacroix-Laval. Promenade dans le parc naturel.

Visite guidée du Parc de la Tête d'Or, situé au rive gauche du Rhône avec une roseraie merveilleuse et un jardin zoologique.

Soirée festive franco-allemande animée par l'harmonie de Freihalden.

13 décembre 1993 : décès de l'Abbé André Chanel, curé d'Ars de 1958 à 1979 et un des fondateurs du jumelage.

## 1994 in Freihalden

Bürgermeister Dutrige und Gemeinderäte aus Ars treffen sich mit Bürgern und Gemeindevertretern aus Jettingen-Scheppach, besichtigen kommunale Einrichtungen mit anschließendem Meinungsaustausch. Danach Fahrt nach Ulm, Besichtigung des Ulmer Münsters mit dem höchsten Kirchturm der Welt, des Deutschen Brotmuseums und des malerischen Fischerviertels.



Abends Besuch des Jettinger Pfingst-Volksfestes. Spontane Teilnahme einer deutsch-französischen Mannschaft beim Wettsägen, die einen respektablen 9. Platz erreichte.

Als Gastgeschenk erhalten die Freihalden eine 12-Liter-Magnumflasche Beaujolais.

Der langjährige Vorsitzende des Arser Partnerschaftskomitees, Alain Gillet, tritt am 20.1.95 aus beruflichen Gründen vom Vorsitz zurück, Nachfolgerin wird Joëlle Duperray.

## 1994 à Freihalden

Les conseillers municipaux de Jettingen-Scheppach et d'Ars visitent avec les habitants des deux villages jumelés différentes organisations communales. Ensuite nous effectuons une excursion à Ulm, visitons la cathédrale notamment sa tour la plus haute du monde et terminons par le Musée du Pain et le quartier pêcheurs très pittoresque.

Le soir, visite de la fête populaire de Jettingen. Participation spontanée d'une équipe franco-allemande à un concours de sciage; ils se sont très honorablement classé 9ième sur 31.

À la soirée festive le comité reçoit comme cadeau un magnum (12 litre) de Beaujolais.

20 janvier 1995 : Le président du comite de jumelage d'Ars de longue date, Alain Gillet, démissionne pour raisons professionnelles, son successeur devient Joëlle Duperray.

## 1995 in Ars



Besichtigung der Hauptstadt des alten Fürstentums der Dombes, Trévoux, mit Altstadtführung. Nachmittags Ausflug ins Beaujolais mit Besuch eines Weinkellers im Schloss von Néty.

Anschließend Besichtigung des neu eröffneten Wachsfiguren-Museums „Die Lebensgeschichte des Pfarrers von Ars“. Danach Besuch des internationalen Priesterzentrums, dessen Errichtung von Papst Johannes-Paul II.

bei seinem Besuch in Ars 1986 angeregt worden war.

Im Juni 1995 wird Patrick Sandron neuer Bürgermeister von Ars.

## 1995 à Ars

Visite guidée de la capitale de l'ancienne principauté des Dombes, Trévoux, avec le château et le quartier ancien. Excursion dans le Beaujolais avec dégustations au caveau du Château de Néty.

Visite du Musée de Cires « L'Historial du Saint Curé d'Ars » après son inauguration le 1er mai 1994, ensuite la visite du Foyer Sacerdotal International. L'édification fut suggéré par le Pape Jean-Paul II au cours de sa visite d'Ars en 1986.

Juin 1995 : Patrick Sandron devient maire d'Ars.

## 1996 in Freihalden

Die neue Vorsitzende, Joëlle Duperray, übergibt als Gastgeschenk das Arser Wappen mit einem darauf befestigten Schlüssel, der den Freihaldern jede Tür in Ars öffnen soll.

Ausflug nach Augsburg mit Stadtführung und Besichtigung der Fuggerei, der ältesten Sozialsiedlung der Welt.



Besuch von Maria Vesperbild, Spaziergang zum Schloss Seyfriedsberg.

Enthüllung eines weiteren Gastschenks vor der Abfahrt auf dem Pfarrer-von-Ars-Platz: ein Wegweiser, der jedem die Richtung zu dem 728 km entfernten Ars zeigt.

Am 6.10.1996 stirbt der Vorsitzende des Partnerschaftskomiteés, Klaus Rogg, an einer schweren Erkrankung.

Angelika Rogg-Bigelmaier wird neue Vorsitzende des Partnerschafts-Komitees Ars-Freihalden.

## 1996 à Freihalden

20 ans de jumelage : La nouvelle présidente du comité, Joëlle Duperray, offre au comité de Freihalden les armoiries d'Ars décorées d'une clé qui pourrait toujours ouvrir toutes les portes à Ars.

Excursion à Augsburg avec visite guidée de la plus vieille cité sociale du monde, la « Fuggerei ».

Visite du lieu de pèlerinage « Maria Vesperbild » et promenade au Château Seyfriedsberg.  
À l'instant des adieux dévoilement d'un autre cadeau des Arsois : un poteau indicateur qui montre la direction vers Ars et la distance en kilomètre.

6 octobre 1996 : décès de Klaus Rogg, président du comité de jumelage, des suites d'une grave maladie Angelika Rogg-Bigelmaier devient présidente du comité de jumelage.

## 1997 in Ars



Rundgang durch Montmerle-sur-Saône, Besichtigung der Kapelle „Chapelle des Minimes“, des Ordens der Minderen Brüder. Dort wohnte der Heilige Pfarrer von Ars in einer Klausur bis kurz vor seinem Lebensende. Fahrt ins Beaujolais mit Besichtigung des einzigartigen Weininformationszentrums bzw. Weinmuseums Dubœuf. Im Museum spielt die Musikkapelle Freihalden-Oberwaldbach vor großem Publikum.

Besichtigung der preisgekrönten Blumenstadt Châtillon-sur-Chalaronne mit berühmtem malerischen Samstagsmarkt in der pittoresken Markthalle. In Châtillon auch Europa-Tag mit Besuch der Partnerstadt Wächterbach, Zusammenkunft aller Partnerschaftskomitees.

Am Festabend werden die Erneuerungsurkunden zum 20-jährigen Bestehen der Partnerschaft von

Bgm. Peter Ploeckl und Bgm. Patrick Sandron unterzeichnet.

Gastgeschenk der Freihalden: eine von Alfons Rogg selbst hergestellte Parkbank, die im Garten des Rathauses neben der vor 10 Jahren von Freihaldern eingepflanzten Weißtanne aufgestellt wird.

Beim Abschied steigen hunderte von Ballons in den Arser Himmel.

## 1997 à Ars

Visite de Montmerle-sur-Saône et de la « Chapelle des Minimes » où habitait le curé d'Ars dans un ermitage peu avant qu'il meure à Ars. Excursions dans le Beaujolais avec visite du musée du vin Dubœuf et un caveau exceptionnel où joue l'harmonie de Freihalden devant un large public.

Visite de Châtillon-sur-Chalaronne, village fleuri, connu par son marché couvert pittoresque. Ici on fête aussi la journée européenne avec une délégation de Wächtersbach, la ville jumelée allemande, et il y a lieu une rencontre des comités de jumelage.

À la soirée festive les deux maires, Patrick Sandron et Peter Ploeckl signent encore une fois le serment de jumelage à l'occasion du 20e anniversaire.

Cadeau du comité de Freihalden : un banc de jardin fait à la main par Alfons Rogg. Le banc est installé devant la mairie à côté du sapin argenté.

À l'instant des adieux des centaines de ballons s'envolent dans le ciel d'Ars.

## 1998 in Freihalden



Besichtigung der Fleischwerke L+O in Günzburg. Nachmittags Besuch der Kreisheimatstube in Stoffenried.

Stadtführung in Dillingen mit Besichtigung der Basilika St. Peter, des Goldenen Saales, Studienkirche, des Schlosses und der Franziskanerinnenkirche.

Am Festabend erhalten die Freihalden als Gastgeschenk aus Ars einen gallischen Wetterhahn, der später auf dem Dach des Kindergartens installiert wird.

## 1998 à Freihalden

Visite commentée d'une entreprise de viande à Günzburg, où sont préparées les galettes pour les hamburgers. Visite du musée régional à Stoffenried l'après-midi.

Visite guidée à Dillingen avec la basilique, la salle d'or, le château et l'église des Franciscaines.

Les Arsois remettent comme cadeau une girouette galloise qui est installée plus tard sur le toit de l'école maternelle.

## 1999 in Ars

117 Freihalder reisen nach Ars. Die Jugendblaskapelle Freihalden-Oberwaldbach, Dirigent Michael Brenner, umrahmt mit schwäbischer Volksmusik Empfang, Festabend sowie den deutsch-französischen Gottesdienst.

Ausflug nach Lyon mit Besuch der Kirche Fourvière hoch über Lyon, Führung Place Bellecour, Spaziergang „Victor-Hugo-Straße“ sowie Besichtigung des Rathauses von Lyon.



Besichtigung der Abfallverwertungsstelle Mizerieux, anschließend Erfrischungen im Rathaus Ars.

Am Festabend führen 6 Freihalder Paare, u. a. auch Pfarrer Schödlbauer, in mittelalterlichen Gewändern Tänze auf.

Angelika Rogg-Bigelmaier: „Die Freundschaft zwischen Ars und Freihalden ist ein Lichtblick“. Dementsprechend wird als Gastgeschenk eine Freundschaftskerze mit Aufdruck der Freihalder Kirche als Symbol für den Lichtblick überreicht.

## 1999 à Ars

117 Allemands se rendent à Ars. L'harmonie des jeunes avec son dirigeant Michael Brenner savent enthousiasmer les Arsois à la réception ainsi qu'à la soirée festive et à la messe franco-allemande.

Excursion à Lyon et visite de l'église « Notre-Dame de Fourvière », de la place « Bellecour », la rue Victor Hugo et le magnifique hôtel de ville de Lyon.

Visite du service de recyclage des déchets à Mizérieux , puis rafraîchissements à la mairie d'Ars.

À la soirée festive présentation des danses médiévales par six couples de Freihalden, y compris le curé Schödlbauer.

Angelika Rogg-Bigelmaier : « L'amitié entre Ars et Freihalden est un rayon de soleil. », dans ce sens les Arsois reçoivent comme symbole du rayon de soleil une grande bougie décorée de l'église de Freihalden.

## 2000 in Freihalden



Ein lang gehegter Wunsch der Arser geht in Erfüllung: Ausflug zu Schloss Linderhof. Vorab Besichtigung des Rokoko-Juwels „Wieskirche“, Weltkulturerbe.

Fahrt nach Jettingen zur Kläranlage, Informationen zur Wasserversorgung, Besichtigung des Johann-Breher-Kindergartens in Jettingen sowie der Grundschule in Scheppach. Anschließend kleiner Empfang im Rathaus, dort auch Führung: Arser tragen sich ins Goldene Buch der Marktgemeinde ein.

Die Jugend fährt zur Sommerrodelbahn am Tegelberg.

Am Festabend überreichen die Arser als Gastgeschenk 200 gravierte Weingläser, die natürlich umgehend mit dem ebenfalls als Geschenk übergebenen Beaujolais gefüllt werden.

## 2000 à Freihalden

Un souhait longtemps caressé par les Arsois se réalise : visite d'un des châteaux de Roi Ludwig II, le château « Linderhof », et visite du joyau du rococo, l'église «Wieskirche», classé patrimoine culturel mondial à l'UNESCO.

À Jettingen visite de la nouvelle station d'épuration avec informations sur l'approvisionnement en eau, visite des installations communales comme l'école maternelle et l'école primaire. Les Arsois signent le livre d'or de Jettingen.

Les jeunes font une excursion dans les Alpes et essayent la piste de luge d'été près du Tegelberg.

À la soirée dansante les Arsois remettent au comité de Freihalden 200 verres à vin gravés qui sont vite remplis avec du Beaujolais.

## 2001 in Ars

25-jähriges Partnerschaftsjubiläum

Fahrt nach Annecy: Schifffahrt auf dem strahlend blauen „Lac d'Annecy“ mit Erläuterungen zu geographischer Lage und Wasserwirtschaft. Mittagessen in einem wunderbaren Restaurant am Ufer des Sees. Nachmittags Besichtigung und Führung durch die Altstadt von Annecy.

Im Rathaus von Ars „Euro-Ausstellung“ mit Simulation eines Einkaufs in der neuen Währung, Erläuterung zur Entstehungsgeschichte des Euros.



Am Festabend wird als besonderes Ereignis die „Silberhochzeit von Ars und Freihalden“ gefeiert, aus allen Ländern der Europäischen Union werden Vertreter geschickt, die Geschenke überbringen.

Als Gastgeschenk überreichen die Freihalden 140 gravierte Bierkrüge mit den Wappen von Ars und Freihalden sowie natürlich auch zwei Bier-Fässer. Im Gegenzug erhalten alle Freihalden eine Flasche Rotwein mit Jubiläumsetikett zur Erinnerung an das 25-jährige Bestehen der Partnerschaft.

Nach dem deutsch-französischen Gottesdienst überreicht Pfarrer Schödlbauer seinem französischen Kollegen Curé Perdrix eine Spende seiner drei Gemeinden zur Anschaffung eines neuen Leuchters für die zu renovierende Basilika in Ars.

Am 23.2.2001 verstirbt der langjährige Bürgermeister von Jettingen-Scheppach, Peter Ploeckl, nach schwerer Krankheit.

1.5.2002: Hans Reichhart wird neuer Bürgermeister von Jettingen-Scheppach.

## 2001 à Ars

25e anniversaire du jumelage

Excursion à Annecy avec une promenade en bateau sur le lac azur d'Annecy avec informations sur le site géographique et l'approvisionnement en eau. Repas dans un restaurant au bord du lac. L'après-midi visite de la vieille ville d'Annecy.

À la mairie „exposition Euro » avec simulation d'un achat avec la nouvelle monnaie, informations sur l'histoire de l'Euro.

Au cours de la soirée festive les amis de Freihalden montrent « les noces d'argent » du jumelage, les représentants de tous les pays de l'Union Européenne apportent des cadeaux ainsi que 140 chopes à bière décorées des armoiries de Freihalden et Ars et évidemment de la bière. En même temps le comité de Freihalden reçoit une bouteille de Beaujolais avec une décoration spéciale pour le 25ième anniversaire.

Après la messe solennelle le curé Karl Schödlbauer offre au curé Philippe Perdrix un don de sa paroisse pour acheter un nouveau candélabre pour la basilique d'Ars.

23 février 2001 : décès de Peter Ploeckl, maire de Jettingen-Scheppach, après une grave maladie.

1er mai 2002 : Hans Reichhart devient maire de Jettingen-Scheppach.

## 2002 in Freihalden

Fahrt auf der „Romantischen Straße“ nach Neresheim: Besichtigung der Klosterkirche, nachmittags Führung durch die Altstadt und entlang der Befestigungsanlagen der alten Reichsstadt Nördlingen.

Besuch der ehemaligen Synagoge in Ichenhausen mit Vortrag zur Geschichte der jüdischen Bevölkerung in Ichenhausen. Anschließend Führung durch die Rehabilitationsklinik Ichenhausen mit Erläuterungen zum deutschen und französischen Krankenversicherungssystem.



Am Festabend werden von den Arsern zwei Steinbecken mit einem Traubenmotiv und weiß-blauen Hortensien überreicht. Diese werden den „Pfarrer-von-Ars-Platz“ verschönern.

Im November 2002 tritt Angelika Rogg-Bigelmaier aus gesundheitlichen Gründen als Vorsitzende des Partnerschaftskomitees Ars-Freihalden zurück, Christian Baumgartner und Irmgard Gogg übernehmen gemeinsam den neuen Vorsitz.

## 2002 à Freihalden

Excursion sur la „Route romantique“ en visitant l'abbaye des Bénédictins de Neresheim, l'après-midi visite guidée de Nördlingen, ancienne ville impériale, le long de ses remparts.

Visite de l'ancienne synagogue à Ichenhausen et information sur l'histoire des citoyens juifs avant la seconde guerre mondiale. Ensuite visite guidée dans une clinique de rééducation avec explications du système d'assurance-maladie allemand et français.

À la soirée festive les Arsois offrent au comité de Freihalden des vasques en pierre avec le motif des grappes de raisins et des hortensias blancs et bleus. Ils embelliront la « Pfarrer-von-Ars-Platz ».

En novembre Angelika Rogg-Bigelmaier démissionne de son poste de présidente du comité de jumelage pour des raisons de santé. Irmgard Gogg et Christian Baumgartner reprennent ensemble la présidence.

## 2003 in Ars



Ausflug nach Beaune, der früheren Hauptstadt von Burgund mit Besichtigung des Hôtel-Dieu, des ehemaligen Armenhospizes. Mittagessen in einem typisch burgundischen Lokal, Führung durch die „Schatzkammer“ eines erfrischend kühlen Weinkellers mit anschließender Weinprobe.

Am Abend treten in Jassans aus Anlass des Partnerschaftstreffens zwischen Jassans und Louvain-la-Neuve (Belgien) Chöre auf, wobei der hiesige Chor „Val de Saône“ besondere Beifallsstürme hervorrief.

Besichtigung der erst kürzlich durch die Finanzierung der Region Rhône-Alpes renovierten Landwirtschaftsschule Cibeins mit Informationen zu den unterschiedlichen Ausbildungsmöglichkeiten sowie der Blindenhundeschule Cibeins mit Vorführung des Trainingsprogramms.

Am Festabend überreichen die Freiholder als Gastgeschenk einen Korb mit bayerischen Spezialitäten, die deutschen Kinder überreichen den französischen Gastgebern ein selbst angefertigtes Lesezeichen. Die Musik der Folkloregruppe und die verschiedenen Einlagen begeistern alle Anwesenden.

Da aus Anlass der Renovierung der Basilika die Orgel nicht zur Verfügung steht, wird der gemeinsame Gottesdienst in der Krypta gefeiert. Anschließend Besichtigung der frisch renovierten Basilika.

## 2003 à Ars

Excursion à Beaune avec une visite très intéressante de l'Hôtel Dieu. Repas dans un restaurant dans le style Bourguignon. Visite rafraîchissante dans le caveau de Beaune et dégustation.

Le soir concert à Jassans de la chorale paroissiale de Louvain-la-Neuve et du chœur « Val de Saône » qui enthousiasme le public.

Visite du lycée agricole de Cibeins et en particulier l'exploitation agricole en expliquant les différentes formations proposées aux lycéens. Accueil par les éducateurs de chiens de guide d'aveugles avec démonstration d'un parcours.

À la soirée dansante le comité de Freihalden offre un panier rempli des spécialités bavaroises et les enfants allemands donnent à chacun un marque-page qu'ils ont fait eux-mêmes. La musique du groupe folklorique et les intermèdes variés plaisent beaucoup.

Messe à la crypte – la basilique n'est pas disponible à cause de remise en état de l'orgue, ensuite visite de la basilique rénovée.

## 2004 in Freihalden



Fahrt nach München. Zunächst Besichtigung des Bayerischen Landtags mit Führung durch die Landtagsabgeordnete Berta Schmid und Vortrag über die Zusammensetzung des Bayerischen Parlaments und Staatsregierung. Mittagessen im „Bayerischen Donisl“. Anschließend Stadtrundgang mit Führung.

Besuch des neuen Legoland-Parks in Günzburg.

Festabend im Sportheim, der ganz unter dem Motto „EU-Erweiterung“ steht. Als Gastgeschenk überreichen die französischen Freunde zur großen Überraschung und Freude aller Freihalden einen steinernen Brunnen.

## 2004 à Freihalden

Excursion à Munich, visite commentée du parlement bavarois par le membre du parlement, Md. Schmid. Informations sur la composition du parlement et sur le gouvernement. Repas dans un restaurant typique bavarois « Le Bayrischer Donisl » et ensuite visite guidée du centre ville de Munich.

Visite du « Legoland », parc d'attractions près de Günzburg.

La soirée festive sous le sujet « Élargissement de la UE ». Comme cadeau le comité reçoit à leur grande surprise une fontaine en pierre qui est installée en face de la « Pfarrer-von-Ars-Platz ».

## 2005 in Ars

Fahrt nach Mâcon auf den Spuren des französischen Dichters und Politikers Alphonse de Lamartine. Besichtigung der von Lamartine bewohnten Schlösser St. Point und Pierreclos. Dort auch Weinprobe im Kellergewölbe. Anschließend exzellentes Mittagessen im Schloss und schließlich Besichtigung der Vaterstadt Lamartines, Mâcon.





Nach Rückkehr vom Ausflug wird von einer deutsch-französischen Truppe ein in Freihalden nach Originalmodell vorbereiteter und in Ars fertig gestellter Maibaum zur großen Überraschung und Freude der Arser Bevölkerung auf dem „Place Freihalden“ aufgestellt.

Demonstration der Freiwilligen Feuerwehr Ars mit Löschmanöver und Informationen über das Feuerwehrwesen in Ars.

Festabend mit einer hervorragenden musikalischen Umrahmung. Die französischen Freunde erhalten Erläuterungen zum Aufstellen des Maibaums fürs nächste Jahr.

September 2005: Neuer Pfarrer in Ars wird Antoine Hardy, nachdem sich Pfarrer Perdrix aus gesundheitlichen Gründen zurückziehen muss.

23.10.05: Aufstellung und Einweihung des Brunnens gegenüber dem Pfarrer-von-Ars-Platz.

## 2005 à Ars

Excursions à travers de la Bourgogne sur les traces du poète et politicien Alphonse de Lamartine. Visite de deux châteaux dans lesquels il a vécu, St. Point et Pierreclos, dégustation dans la cave de Pierreclos. Excellent repas dans une ambiance seigneuriale. Ensuite visite de Mâcon, la ville natale de Lamartine.

En même temps quelques participants de Freihalden fabriquent un arbre de mai, dans le style de celui de Freihalden et ils installent ce fameux cadeau à la grande surprise des Arsois sur la « Place Freihalden ».

Démonstration des pompiers d'Ars avec différentes manœuvres et informations sur les systèmes de secours.

Soirée festive avec un orchestre enthousiasmant. Les amis de Freihalden donnent des explications concernant l'installation du Mai-Baum.

Septembre 2005 : Antoine Hardy devient nouveau curé d'Ars, après que Philippe Perdrix se soit retiré de ses fonctions pour raisons de santé.

23 octobre 2005 : installation et bénédiction de la fontaine en face de la « Pfarrer-von-Ars-Platz »

## 2006 in Freihalden



« Wir sind trotz aller Unterschiede in Sprache und Lebensumständen gleich, alle Menschen, die in Frieden, Freiheit und Freundschaft miteinander leben wollen. » Henri Dutruge

Knapp 70-köpfige Delegation aus Ars kommt zum 30-jährigen Jubiläum der Partnerschaft nach Freihalden.

Der Ausflug am Freitag führt nach Landsberg und zum Ammersee, wo eine Schifffahrt von Dießen nach Herrsching auf dem Programm steht.

Nach der Rückkehr wird das Jubiläumsgeschenk, eine restaurierte Weinpresse aus dem Jahr 1880, feierlich enthüllt und auf das neue Schmuckstück im Dorfbild Freihaldens angestoßen.

Am Samstagvormittag haben Gäste und Gastgeber viel Spaß beim Golf-Schnuppertraining in Klingenburg. Andere besichtigen die neu angelegten Hochwasser-Rückhaltebecken am Fuße der Wallfahrtskirche in Allerheiligen.

Beim Festabend, zu dem politische Prominenz eingeladen ist, ruft Angelika Rogg-Bigelmaier mit einem interessanten Bilder-Vortrag Impressionen aus 30 Jahren in Erinnerung. Besonders beeindruckt sind die Gäste aus Ars von der Krippe, die sie geschenkt bekommen. Schreinermeister Josef Sommer aus Wettenhausen hat seine letzte Lebensenergie in sie gesteckt. Kurz vor seinem Tod am 24. Februar 2006 stellt er das prachtvolle Kunstwerk als Geschenk für Ars fertig.

## 2006 à Freihalden

« Malgré toutes nos différences de langue et de mode de vie, nous sommes tous pareils : des êtres humains qui souhaitent vivre ensemble dans la paix, la liberté et l'amitié. » Henri Dutruge

Une délégation d'une septantaine de personnes venue d'Ars se rend à Freihalden à l'occasion du 30<sup>e</sup> anniversaire du jumelage.

L'excursion de vendredi conduit les participants à Landsberg et à l'Ammersee, où une promenade en bateau de Dießen à Herrsching est au programme. À leur retour, le cadeau d'anniversaire, un pressoir à vin restauré datant de 1880, est dévoilé en grande pompe et tout le monde trinque à ce nouveau joyau du village de Freihalden.

Samedi matin, invités et hôtes prennent beaucoup de plaisir à s'essayer au golf à Klingenburg. D'autres visitent les nouveaux bassins de rétention des crues aménagés au pied de l'église de pèlerinage d'Allerheiligen.

Lors de la soirée festive, à laquelle sont conviées des personnalités politiques, Angelika Rogg-Bigelmaier évoque des souvenirs de ces 30 années à travers un diaporama intéressant. Les invités d'Ars sont particulièrement impressionnés par la crèche qu'ils reçoivent en cadeau. Le maître menuisier Josef Sommer, de Wettenhausen, y a consacré toute son énergie. Peu avant son décès, le 24 février 2006, il a achevé cette magnifique œuvre d'art pour l'offrir à Ars.

## 2007 in Ars

„Es sind nicht die Worte, die unsere Partnerschaft ausmachen; es sind die Menschen, die sie leben.“  
*Irmgard Gogg*



75 Besucherinnen und Besucher fahren mit nach Ars, wo das 30-jährige Partnerschaftsjubiläum auf französischem Boden gefeiert wird. Zur Begrüßung warten die Gastgeber mit einer besonderen Überraschung auf: 90 Kehlen des Chores aus dem Saône-Tal singen Beethovens „Freude schöner Götterfunken“ mit der berühmten Zeile „Alle Menschen werden Brüder“.

Beim Ausflug staunen die Teilnehmerinnen und Teilnehmer über die antike Architektur in Vienne und die Schönheit der Natur im schluchtendurchzogenen Hochland rund um den wilden Ardèche-Fluss.

Charlie Delamare beeindruckt mit einem audiovisuellen Kaleidoskop aus Bildern, die er in 30 Jahren Partnerschaft fotografiert hat. Beim Festabend begeistert ein Chor aus Freihaldern unter Leitung von Angelika Rogg-Bigelmaier mit zwei Liedern. In Sketchen lästern Freihaldler und Arser munter über die „Eigenheiten“ der jeweils anderen.

## 2007 à Ars

« Ce ne sont pas les mots qui font notre jumelage ; ce sont les personnes qui le vivent. » *Irmgard Gogg*

75 visiteurs se rendent à Ars, où le 30<sup>e</sup> anniversaire du jumelage est célébré sur le sol français. Pour leur souhaiter la bienvenue, les hôtes leur ont réservé une surprise particulière : les 90 voix de la chorale de la vallée de la Saône interprètent « Ode à la joie » de Beethoven, avec le célèbre vers « Tous les hommes deviendront frères ».

Au cours de l'excursion, les participants sont émerveillés par l'architecture antique de Vienne et par la beauté de la nature dans les hautes terres sillonnées de gorges autour de la rivière Ardèche sauvage.

Charlie Delamare impressionne l'assistance avec un kaléidoscope audiovisuel d'images qu'il a photographiées au cours de 30 ans de jumelage. Lors de la soirée festive, une chorale des participants de Freihalden, sous la direction d'Angelika Rogg-Bigelmaier, enchante l'assistance en interprétant deux chansons françaises. Dans des sketches, les habitants de Freihalden et ceux d'Ars se moquent gentiment des « particularités » de l'autre.

## 2008 in Freihalden

„Zweifellos wird Eugen Rogg uns von oben gemeinsam mit dem Heiligen Pfarrer von Ars und vielen anderen Freunden der Partnerschaft zulächeln und sich freuen, dass dieses gelungene Werk sich im guten Geist fortsetzt.“ *Patrick Duvivier*



54-köpfige Delegation aus Ars, angeführt vom neuen Bürgermeister Patrick Duvivier, ist in Freihalden zu Gast. Die Ankunft fällt auf den 1. Mai, an dem traditionell das Maifest am Pfarrer-von-Ars-Platz stattfindet. Am Freitag geht es zum Ausflug nach Augsburg, wo die geschichtsreiche Riegele-Brauerei besichtigt wird. Nachmittags lernen die Franzosen im Schwäbischen Volkskundemuseum in Oberschönenfeld, was eine „Pfread“, eine „Gruschtkoammer“ und ein

„Hoigarta“ ist. Als Gastgeschenk pflanzt man rund um die historische Weinpresse acht Weinstöcke. Hans Gogg regt schalkhaft an, eine Winzergenossenschaft zu gründen. Joelle Duperray, die Vorsitzende des Arser Partnerschaftskomitees, scherzt zurück, die Freunde aus Frankreich freuten sich schon auf die Weinlese im September in drei Jahren. Als Hippies verkleidet singt eine Gruppe aus Ars beim Festabend im Sportheim in Freihalden.

## 2008 à Freihalden

« Sans aucun doute qu'Eugen Rogg nous sourira d'en haut, aux côtés du saint curé d'Ars et de nombreux autres amis du jumelage, et se réjouira de voir que cette belle initiative se poursuit dans un esprit positif. » Patrick Duvivier

Une délégation de 54 personnes venue d'Ars, conduite par le nouveau maire Patrick Duvivier, est en visite à Freihalden. L'arrivée coïncide avec le 1er mai, jour où se tient traditionnellement la fête du 1er mai sur la place du Curé d'Ars. Vendredi, une excursion est prévue à Augsburg, où les participants visitent la brasserie Riegele, riche en histoire. L'après-midi, les Français découvrent au Musée du folklore souabe d'Oberschönenfeld ce que sont une

« Pfread », une « Gruschkammer » et un « Hoigarta ». Comme de cadeau d'hôtes, huit ceps de vigne sont plantés autour du pressoir historique. Hans Gogg suggère malicieusement de fonder une coopérative viticole. Joelle Duperray, la présidente du comité de jumelage d'Ars, répond en plaisantant que les amis français se réjouissaient déjà des vendanges de septembre dans trois ans. Déguisé en hippies, un groupe d'Ars chantent lors de la soirée festive à la salle de sport de Freihalden.

## 2009 in Ars

„Yes Beaujolais!“

*Ohrwurm beim deutsch-französischen Treffen, den Alain Renoux getextet und Alain Ragazzi komponiert hatten.*



54 Besucherinnen und Besucher aus Freihalden erleben, wie der Fußgängerweg entlang des neu erbauten Laden- und Wohnkomplexes „Les Clematites“ nach dem verstorbenen Begründer der Jumelage in „Passage Eugen Rogg“ benannt wird. Der Ausflug führt diesmal in die Bresse, eine Hügel-landschaft am Rande des Mittelgebirges Jura, wo zunächst das Bauernhofmuseum in St. Etienne du Bois besichtigt wird. Am Nachmittag geht es zu einer historischen Mühle im Montfleury, in der gezeigt wird, wie einst Maismehl hergestellt wurde. Damit wurden früher die berühmten Bresse-Hühner gefüttert. Auch die Bewohner der Bresse ernährten sich hauptsächlich aus kargen Maisgerichten. Am Samstagvormittag macht man einen Abstecher in das malerische Städtchen Trévoux, wo einst die Fädenproduktion aus Gold, Silber und anderen Edelmetallen blühte.

Erstmals spricht beim Festabend Aline Colas, die neue Komiteevorsitzende. Ihre Vorgängerin Joelle Duperray wird nach 15 Jahren im Amt gebührend verabschiedet. Bürgermeister Hans Reichhart überreicht seinem Arser Kollegen Patrick Duvivier einen Originalnachdruck der Erstausgabe des Grund-

gesetzes, das vor 60 Jahren verabschiedet worden ist. Beim Abschlussgottesdienst steht nahe dem Altar der Basilika der Abschnitt des letztjährigen Maibaums von Freihalden, in den Paul Heinle kunstfertig die Figur des Heiligen Pfarrers von Ars geschnitzt hat.

## 2009 à Ars

« Yes Beaujolais ! »

: un tube entonné lors de la rencontre franco-allemande, dont les paroles ont été écrites par Alain Renoux et la musique composée par Alain Ragazzi. 54 invités de Freihalden assistent à l'inauguration de la voie piétonne longeant le nouveau complexe commercial et résidentiel « Les Clématites », désormais baptisée « Passage Eugen Rogg » en hommage au fondateur du jumelage, aujourd'hui décédé. Cette fois-ci, l'excursion conduit les participants en Bresse, une région vallonnée aux confins du massif du Jura, où ils visitent d'abord le musée de la ferme



à Saint-Étienne-du-Bois. L'après-midi, ils se rendent à un moulin historique à Montfleur, où on leur montre comment on a fabriqué autrefois la farine de maïs. Celle-ci servait autrefois à nourrir les célèbres poulets de Bresse. Les habitants de la Bresse se nourrissaient eux aussi principalement de plats frugaux à base de maïs. Le samedi matin, un détour est fait par la pittoresque petite ville de Trévoux, où fleurissait autrefois la production de fils d'or, d'argent et d'autres métaux précieux.

Pour la première fois, Aline Colas, la nouvelle présidente du comité, prend la parole lors de la soirée festive. Sa prédécesseuse, Joëlle Duperray, est saluée comme il se doit après 15 ans de mandat. Le maire Hans Reichhart remet à son collègue d'Ars, Patrick Duvivier, une réimpression originale de la première édition de « Grundgesetz » (Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne), adoptée il y a 60 ans. Le dimanche la partie de l'arbre de mai de Freihalden de l'année dernière avec la figure du saint curé d'Ars se trouve près de l'autel de la basilique pendant la messe. Paul Heinle a habilement sculpté la figure du Saint.

## 2010 in Freihalden

„Sind die Franzosen gelb wie die Chinesen?“

*Diese Frage stellte ein Kindergartenkind Kita-Leiterin Ulrike Fischer.*



61 Gäste kommen auf der „Straße der Freundschaft“, so Komiteepäsidentin Aline Colas, von Ars nach Freihalden, wo der neue Komiteevorsitzende Jürgen Bigelmayr (seit September 2009) seinen Einstand gibt. Als Symbol für die „Avenue de l'amitié“ befindet sich seither am Freihalden Ortsausgang nach Jettingen der renovierte Kilometerstein der französischen Nationalstraße N34, auf dem geschrieben steht, dass es nach Ars genau 728 Kilometer sind.

Ingolstadt ist das Ziel des Ausflugs. Dort kann das „Museum mobile“ von Audi besichtigt werden. Anschließend gibt es eine Führung durch die Ingolstädter Altstadt. Das traditionelle gemeinsame Fest wird als „Bayerischer Abend“ gefeiert. Die Musikkapelle Freihalden-Oberwaldbach spielt auf, zum Essen gibt es bayerische Schmankerln, und Bürgermeister Hans Reichhart erscheint in Lederhosen-Tracht. Fröhlich-ausgelassene Höhepunkte sind die beiden Einlagen: das Wettmelken an einer muhenden Kuhatruppe sowie die Slapsticknummer um den Schlager „Die Glocken von Rom“. Zum Abschied wird jedem Gast ein Lebkuchenherz umgehängt. Es trägt die schwäbische Aufschrift: „I mag de“.

Auch eine Führung von Paul Heinle durch sein Arboretum und ein Fußballspiel zwischen zwei national und geschlechtlich gemischten Teams tragen dazu bei, dass dieses Treffen wieder ein bleibendes Erlebnis ist. Alphornklänge der Burgauer Alphornbläsergruppe schicken die Freunde und Freundinnen auf die Heimreise.

## 2010 à Freihalden

« Les Français sont-ils jaunes comme les Chinois ? »

*C'est la question qu'un enfant de l'école maternelle a posée à la directrice Ulrike Fischer.*

Selon la présidente du comité, Aline Colas, 61 invités empruntent la « Route de l'amitié » pour se rendre d'Ars à Freihalden, où le nouveau président du comité, Jürgen Bigelmayr (en fonction depuis septembre 2009), fait ses débuts. Depuis lors, à la sortie de Freihalden en direction de Jettingen, le repère kilométrique rénové de la route nationale française N34, sur lequel est inscrit qu'Ars se trouve exactement à 728 kilomètres, symbolise l'« Avenue de l'amitié ».

Ingolstadt est la destination de l'excursion. Les participants peuvent y visiter le « Museum mobile » d'Audi. La visite s'est poursuivie par une visite guidée de la vieille ville d'Ingolstadt. La soirée traditionnelle est célébrée sous le nom de « Soirée bavaroise ». La fanfare de Freihalden-Oberwaldbach joue, le repas est composé de spécialités bavaroises et le maire Hans Reichhart vient en costume traditionnel, vêtu d'un pantalon en cuir. Les deux intermèdes sont des moments forts, joyeux et endiablés: le concours de traite sur une vache factice qui meugle, ainsi que le numéro burlesque sur la chanson populaire « Die Glocken von Rom » (les cloches de Rome). En guise d'au revoir, un cœur en pain d'épices est accroché au cou de chaque invité. Il portait l'inscription souabe : « I mag de ».

Une visite guidée de l'arboretum par Paul Heinle et un match de football entre deux équipes mixtes (au niveau national et des sexes) contribuent également à faire de cette rencontre une expérience inoubliable. Les sons du cor des Alpes des musiciens de Burgau accompagnent les amis et amies.

## 2011 in Ars

„Es ist wunderschön, wir wollen niemals auseinandergehen.“  
Das singt Josef Frühholz glücklich beim Festabend.



Die 69-köpfige Delegation aus Freihalden bringt bayerische Markenartikel mit nach Ars. Auf dem Rathausplatz setzen die Gäste einen stilecht gestalteten Maibaum als „Zeichen der Brüderlichkeit“, so Bürgermeister Duvivier. Musikalisch gestaltet die Kapelle „Anton und seine Freunde“, geleitet von Anton Baumgartner sen., die Begegnung. Am Festabend gibt sich Märchenkönig Ludwig II. (in Gestalt von Alfons Rogg) höchstselbst die Ehre und lädt für 2012 zum Ausflug nach Neuschwanstein ein.

Beim sonntäglichen Gottesdienst überreicht Komiteevorsitzender Jürgen Bigelmayr den Arser Freunden eine gerahmte Fotografie von Pfarrer Karl Schödlbauer, der im Februar nach schwerer Krankheit gestorben ist. Der Geistliche hat die Partnerschaft im Geiste des von ihm verehrten heiligen Pfarrers von Ars seit 1979 mitgeprägt.

Auf dem Besichtigungsprogramm standen ein Frachtkahn im Hafen von Briennon und das Seidenmuseum in Charlieu sowie eine Führung von Louis Blanchard durch das Wallfahrtsgelände mit der Basilika, der Krypta und dem Wohnhaus des Heiligen Pfarrers von Ars.

## 2011 in Ars

« C'est magnifique, nous ne voulons jamais nous séparer. »  
*C'est ce que chante Josef Frühholz avec bonheur lors de la soirée festive.*

La délégation de 69 personnes venue de Freihalden apporte à Ars des produits bavarois de marque. Sur la place de la mairie, les invités érigent un arbre de mai décoré dans le plus pur style traditionnel, « symbole de fraternité », selon les mots du maire Duvivier. L'ensemble « Anton und seine Freunde », dirigé par Anton Baumgartner senior, assure l'animation musicale de la rencontre. Lors de la soirée festive, le roi roi de la Bavière, Ludwig II., fait lui-même honneur à l'événement et invite les participants à la visite du château Neuschwanstein en 2012.

Lors de la messe dominicale, le président du comité, Jürgen Bigelmayr, remet aux amis d'Ars une photographie encadrée du curé Karl Schödlbauer, décédé en février des suites d'une grave maladie. Depuis 1979, le prêtre a contribué à façonner le jumelage dans l'esprit du saint curé d'Ars qu'il vénérât.

Au programme de la visite une péniche dans le port de Briennon et le musée de la Soierie à Charlieu figurent, ainsi qu'une visite guidée par Louis Blanchard du site du pèlerinage avec la basilique, la crypte et la maison du Saint Curé d'Ars.

## 2012 in Freihalden

„Ich bin ein Freihaldler!“

*Pater Olivier Günst-Horn in Anlehnung an John F. Kennedys berühmten Satz „Ich bin ein Berliner!“*



55 Frauen, Männer, Jugendliche und Kinder besuchen Freihalden. Ein lang gehegter Wunsch geht für die Arser in Erfüllung: Am Freitag geht's ins Allgäu, wo sie das Märchenschloss Neuschwanstein und die Füsener Altstadt besichtigen. Am Samstagvormittag vermittelt eine Führung durch das Kloster Roggenburg einen Eindruck vom Wirken der dort seit 1982 wieder ansässigen Prämonstratenser-Chorherren.

Beim Festabend kredenzen die Gäste Käse und Wein aus ihrer Heimat. Beides, Käse und Wein, allein mache den einzig wirklichen Unterschied zwischen Franzosen

und Deutschen aus, sagt Komiteechefin Aline Colas in ihrer poesievollen Rede. Im Chor stimmen die Arser ein vielfaches „Wir sagen Dankeschön!“ an.

## 2012 à Freihalden

« Je suis un Freihaldler !

*» Père Olivier Günst-Horn, en référence à la célèbre phrase de John F. Kennedy « Je suis un Berlinois ! »*

55 femmes, hommes, adolescents et enfants se rendent à Freihalden. Un souhait de longue date se réalise pour les habitants d'Ars: vendredi, ils partent pour l'Allgäu, où ils visitent le château «Neuschwanstein» du roi bavarois et la vieille ville de Füssen. Samedi matin, une visite guidée du monastère de Roggenburg leur donne un aperçu de l'œuvre des chanoines prémontrés qui y ont rétabli leur présence depuis 1982.

Lors de la soirée festive, les invités servent du fromage et du vin de leur région. Le fromage et le vin, dit la présidente du comité Aline Colas dans son discours plein de poésie, seraient la seule véritable différence entre les Français et les Allemands. En chœur, les habitants d'Ars scandent à plusieurs reprises « Nous vous disons merci ! ».

## 2013 in Ars

„Die Jugend ist unsere Zukunft.“ *Kaiser Napoleon I.*

Die Stimmung ist all die Tage prächtig und erreicht beim Festabend ihren Höhepunkt. Dazu tragen neben der Musikkapelle Freihalden-Oberwaldbach vor allem die vielen Jugendlichen aus beiden Dörfern bei: 29 Mitglieder der 78-köpfigen Besuchsdelegation aus Freihalden sind erst 25 Jahre oder jünger.



„Nachhaltigkeit“ stellen die Gastgeber aus Ars um die neue Präsidentin Danièle Bousand in den Mittelpunkt des Programms. Zu diesem Thema spricht ein französischer Europaabgeordneter im Rahmen einer politischen Matinee in Jassans. Die Nachbargemeinde von Ars und die Besucher aus dessen belgischem Partnerort Ottignies-Louvain-la-Neuve sind in das Treffen eingebunden.

Nachhaltigkeit zeigt sich auch in der Bewahrung der Artenvielfalt, wie sie im Vogelpark inmitten des großen Vogelschutzgebiets „Les Dombes“ praktiziert wird. Nur 18 Kilometer von Ars entfernt, sind dort mehr als 2500 fedrige Vertreter von 18 der insgesamt 25 Vogelgattungen der Welt zu bewundern. Bei einer Flugschau segeln leibhaftige Greifvögel haarscharf über die Köpfe der Besucher aus Ars und Freihalden hinweg. Manch einem ist das gar nicht geheuer!

Am Festabend sorgt die Einlage der Deutschen für viele Oh's und Ah's. Zehn Berühmtheiten, dargestellt von Gästen aus Freihalden, stehen stellvertretend für die beiden Nachbarländer. Als Gastgeschenk gibt's schwäbische Gusto-Stückle in der Holzkiste, welche die Franzosen voriges Jahr mit Käsespezialitäten gefüllt haben.



## 2013 à Ars

« La jeunesse est notre avenir. » *L'empereur Napoléon Ier*

L'ambiance est excellente tout au long de ces journées et atteint son apogée lors de la soirée festive. Outre la fanfare de Freihalden-Oberwaldbach, ce sont surtout les nombreux jeunes des deux villages qui y contribuent : 29 des 78 membres de la délégation venue de Freihalden ont 25 ans ou moins.

Les hôtes d'Ars, autour de leur nouvelle présidente Danièle Bousand, placent la « durabilité » au cœur du programme. Un député européen français s'exprime sur ce thème lors d'une matinée politique à Jassans. La commune voisine d'Ars et les visiteurs de sa ville jumelle belge Ottignies-Louvain-la-Neuve sont associés à cette rencontre.

La durabilité se manifeste également dans la préservation de la biodiversité, telle qu'elle est pratiquée dans le parc ornithologique situé au cœur de la grande réserve ornithologique « Les Dombes ». À seulement 18 kilomètres d'Ars, on peut y admirer plus de 2 500 représentants à plumes de 18 des 25 genres d'oiseaux recensés dans le monde. Lors d'un spectacle aérien, de véritables rapaces survolent de justesse les têtes des visiteurs venus d'Ars et de Freihalden. Certains trouvent cela plutôt inquiétant !

Lors de la soirée festive, la prestation des Allemands suscite de nombreux « oh » et « ah ». Dix personnages, incarnés par des invités de Freihalden, représentent les deux pays voisins. Comme cadeau, les Arsois reçoivent des spécialités souabes dans une caisse en bois qu'ils avaient remplie l'année dernière de fromages.

## 2014 in Freihalden

„Durch Städte- und Gemeindepартnerschaften entstehen Ausgewogenheit, Zurückhaltung, Verständnis, Achtung und gegenseitiger Respekt. Diese Werte sind unentbehrlich für die Konstruktion des Europas, das wir uns wünschen.“ *Danièle Boussand*

58 Gäste aus Ars nehmen viele fröhliche Erinnerungen mit nach Hause. Mit von der Partie ist wieder einmal die Blaskapelle Freihalden-Oberwaldbach. Im lustigen Quiz zur Fußball-WM in Brasilien treten Frankreich und Deutschland gegeneinander an. Cheerleaders feuern sie an. In der Showeinlage trennen sich beide friedlich unentschieden. In der Realität gewinnt wenige Wochen später die deutsche Mannschaft mit 1:0 gegen Frankreich. Es ist das Viertelfinale auf dem Weg zum vierten deutschen WM-Titel nach 1954, 1974 und 2000.



Eindrucksvoll sind auch der Ausflug nach Neuburg an der Donau mit Führungen durch die Altstadt, die neue Flamen-Galerie im Schloss und die Wallfahrtskirche „Heilig Kreuz“ im Stadtteil Bergen, die auf das Jahr 976 zurückgeht. Ein Spaziergang im Blumenpark von Dehner in Rain rundet den sehr gelungenen Freitag ab. Auch für die Jugendlichen ist einiges geboten: Party mit Grillen und Lagerfeuer sowie Klettern im „Sparkassendome“ in Neu-Ulm.

Zum Dank schenkt das Arser Komitee Freihalden zwei Setzlinge

zum Einpflanzen: eine Magnolie und ein Rhododendron als Zierden für die symbolische „Brücke der Freundschaft“.

## 2014 à Freihalden

« Les jumelages entre villes et communes favorisent l'équilibre, la modération, la compréhension, l'estime et le respect mutuel. Ces valeurs sont indispensables à la construction de l'Europe que nous souhaitons. » *Danièle Boussand*

Les 58 invités venus d'Ars repartent avec de nombreux souvenirs joyeux. L'orchestre de Freihalden-Oberwaldbach est de nouveau de la partie. Lors du quiz ludique sur la Coupe du monde de football au Brésil, la France et l'Allemagne s'affrontent. Des pom-pom girls les encouragent. Dans le spectacle, les deux équipes se séparent à l'amiable sur un match nul. Dans la réalité, quelques semaines plus tard, l'équipe allemande batte la France 1-0. C'est le quart de finale sur la route du quatrième titre mondial allemand après 1954, 1974 et 2000.

L'excursion à Neuburg an der Donau est également impressionnante, avec des visites guidées de la vieille ville, de la nouvelle galerie Flamen au château et de l'église de pèlerinage « Heilig Kreuz » dans le quartier de Bergen, qui remonte à l'an 976. Une promenade dans le parc floral de Dehner à Rain clôture cette journée de vendredi très réussie. Les jeunes ont eux aussi droit à un programme varié: une fête avec barbecue et feu de camp, ainsi que de l'escalade au « Sparkassendome » à Neu-Ulm.

Comme signe de remerciement, le comité d'Ars offre à Freihalden deux jeunes plants à mettre en terre : un magnolia et un rhododendron pour embellir le « pont de l'amitié » symbolique.

## 2015 in Ars

„Frieden ist der schönste Sieg von Europa.“ *Danièle Boussand*

Von den 47 mitfahrenden Bürgerinnen und Bürgern waren 17 Jugendliche. Arser und Freihalden feiern im offiziell 39. Jahr ihrer Freundschaft ausgelassen wie selten. Eine wunderbare Atmosphäre der Fröhlichkeit und Harmonie zieht sich durch die vier Begegnungstage. Der Festabend wird zu einer rauschenden Karaoke-Nacht. Der Tag in Lyon mit Schifffahrt auf der Saône bis zur Mündung in die Rhône bleibt unvergesslich. Während es draußen regnet, scheint drinnen die Sonne in die Herzen. Eine heimelige, aufgeräumte Stimmung macht sich unter Deutschen und Franzosen breit. Man versteht sich über alle Sprachbarrieren hinweg.



Im Gedenken an Robert Schuman, einen der Ahnväter des europäischen Einigungsprojekts, wird eine Gedenktafel auf dem Dorfplatz enthüllt, während sich die Jugendlichen im Hochseilgarten vergnügen.

## 2015 à Ars

« La paix est la plus belle victoire de l'Europe. » *Danièle Boussand*

17 jeunes se trouvent parmi les 48 participants du voyage. Les habitants d'Ars et de Freihalden, qui célèbrent officiellement la 39<sup>e</sup> année de leur amitié, font la fête avec une exubérance rare. Pendant les quatre jours de la rencontre, une merveilleuse atmosphère de joie et d'harmonie règne. La soirée festive se transforme en une nuit de karaoké exubérante. La journée à Lyon, avec une promenade en

bateau sur la Saône jusqu'à son embouchure dans le Rhône, reste inoubliable. Alors qu'il pleut dehors, le soleil brille dans les cœurs à l'intérieur. Une ambiance chaleureuse et joyeuse s'installe entre les Allemands et Français. On se comprend au-delà de toutes les barrières linguistiques.

Tandis que les jeunes s'amuse sur le parcours d'escalade une plaque commémorative est dévoilée sur la place du village en l'honneur de Robert Schuman, l'un des pères fondateurs du projet d'unification européenne.

## 2016 in Freihalden

„Bleibt verbunden! Lasst euch durch die Probleme dieser Welt nicht trennen!“

*Bischof Dr. Konrad Zdarsa beim Festgottesdienst auf dem Pfarrer-von-Ars-Platz*



Zum 40-jährigen Gründungsjubiläum kommen 59 Frauen, Männer, Jugendliche und Kinder nach Freihalden und schwelgen mit ihren Gastgebern im Glück.

Es beginnt mit dem Empfang am Donnerstag mit goldigen Gesang- und Tanzeinlagen der Kindergartenkinder unter Leitung von Claudia Werner und Ulrike Fischer. Am Freitag geht's nach Ochsenhausen, von wo aus man mit der Öchsle-Bahn 19 entspannte und idyllische Kilometer bis nach Warthausen rattert. Nach dem Mittagessen bewundert die Ausflugsgruppe das Krippenmuseum in Oberstadion, das als das bedeutendste seiner Art in Deutschland gilt.

Am Samstagvormittag lädt die Firma Robatherm zum Besuch ihres neuen Betriebsgeländes in Scheppach. Parallel haben die Jugendlichen riesigen Spaß beim Wakeboarding in Thannhausen.

Der absolute Höhepunkt ist der Jubiläumsfestabend. Die Band „Bartender's Best“ heizt musikalisch ein. Der Saal tanzte, und man blickte in lauter glückliche Gesichter. Die Einlage der Arser kommt als lustige Hochzeit mit den beiden



Komiteevorsitzenden, Danièle Boussand und Jürgen Bigelmayr, als Brautpaar daher. Als Gastgeschenk präsentieren die Gäste eine Sonnenuhr, die an der Südfassade des Kindergartens ihren Ehrenplatz erhält. Ein Feuerwerk, orchestriert von Heiner Wogurek, krönt die großartige Stimmung.

Auch Monsignore Wolfgang Miehle wartet mit einer Besonderheit auf: Er holte zum Jubiläum erstmals die Herz-Reliquie des Heiligen Pfarrers von Ars nach Freihalden.

Im Herbst 2016 wich die Jubiläumsfreude großer Trauer in Ars und Freihalden: Alfons Rogg, der einer der größten Aktivposten der Jumelage gewesen ist, stirbt am 7. November 2016 nach schwerer, leidvoller Krankheit.

## 2016 à Freihalden

« Restez unis ! Ne laissez pas les problèmes de ce monde vous séparer !

» *L'évêque Konrad Zdarsa lors de la messe solennelle célébrée dans l'église paroissiale de Freihalden*

À l'occasion du 40<sup>e</sup> anniversaire de la signature du jumelage, 59 femmes, hommes, adolescents et enfants se sont rendus à Freihalden pour partager ce moment de joie avec leurs familles d'accueil.

Tout commence jeudi par un accueil agrémenté de charmants intermèdes de chant et de danse présentés par les enfants de la maternelle sous la direction de Claudia Werner et Ulrike Fischer. Vendredi, direction Ochsenhausen, d'où l'on parcourt 19 kilomètres de manière détendue et idyllique jusqu'à Warthausen à bord du train Öchsle-Bahn. Après le déjeuner, le groupe d'excursion admire le musée des crèches à Oberstadion, considéré comme le plus important du genre en Allemagne.

Le samedi matin, l'entreprise Robatherm invite à visiter son nouveau site d'exploitation à Scheppach. En parallèle, les jeunes s'amuse comme des fous en faisant du wakeboard à Thannhausen.

Le point d'orgue absolu est la soirée de fête d'anniversaire. Le groupe « Bartender's Best » met l'ambiance en musique. La salle dansait, et on ne voyait que des visages heureux. L'intermède des Arsois prend la forme d'un mariage humoristique avec les deux présidents du comité, Danièle Boussand et Jürgen Bigelmayr, dans les rôles des mariés. Comme cadeau, les invités offrent un cadran solaire qui trouve sa place sur la façade sud de la maternelle. Un feu d'artifice, orchestré par Heiner Wogurek,

vient couronner cette ambiance formidable.

Monseigneur Wolfgang Miehle a également préparé une surprise : à l'occasion de cet anniversaire, il a fait venir pour la première fois à Freihalden la relique du cœur du Saint Curé d'Ars.

À l'automne 2016, la joie de cet anniversaire fait place à une grande tristesse à Ars et à Freihalden : Alfons Rogg, qui avait été l'un des piliers du jumelage, est décédé le 7 novembre 2016 des suites d'une maladie grave.

## 2017 in Ars

„Franzosen und Deutsche haben es vorgemacht: Aus Erbfeinden sind Freunde geworden. Warum soll dieses Beispiel nicht weltweit Nachahmer finden, auch wenn dies aus heutiger Perspektive utopisch erscheint.“ *Jürgen Bigelmayr*

In Erinnerung an die wiederholte Unterzeichnung der Verbrüderungsurkunden im Jahr 1977 feiern Bürgerinnen und Bürger aus beiden Orten – wie im Vorjahr in Freihalden, so nun in Ars – das 40-jährige Gründungsjubiläum ihrer Verbindung. 53 Gäste genießen wieder die herzliche Gastfreundschaft in den heimischen Familien. Darunter sind 21 Jugendliche und junge Erwachsene unter 22 Jahren. Wie all die Jahre freuen sich alle über das generationenübergreifende Gemeinschaftserlebnis.

Highlight ist traditionell der Festabend, bei dem der Komiteevorsitzende Jürgen Bigelmayr das Jubiläumsbuch „40 Jahre Partnerschaft Ars-Freihalden“ präsentiert und als Geschenk ein eigens von Bildhauer Hermann Bigelmayr filigran aus Holz geschnitztes, rotes Rosenblatt überreicht. Das Kunstwerk ist Sinnbild der Liebe und der Freundschaft.



Schiere Begeisterungstürme löst die Showgruppe aus Freihalden mit ihrer Einlage aus. In zeitgerechte Kostüme gekleidet, stellen sie Ereignisse des Jahres 1977 dar: „Saturday Night Fever“, „Star Wars – Part I“ und „We



are the Champions“ von Queen. Sogenannte lucioles steigen in den Nachthimmel über Ars.

Noch lange in Erinnerung geblieben ist der Ausflug ins weltberühmte Weinanbaugebiet Beaujolais. Am Samstagvormittag heißt es für die Jugend: Lasergame und Lyon. Für die Älteren gibt es einen Vortrag über die Fischzucht im Gebiet der Dombes.

## 2017 à Ars

« Les Français et les Allemands ont donné l'exemple: des ennemis héréditaires sont devenus des amis. Pourquoi cet exemple ne ferait-il pas des émules dans le monde entier, même si cela semble utopique dans la perspective actuelle ? » *Jürgen Bigelmayer*

En souvenir de la signature renouvelée des actes de jumelage en 1977, les citoyens des deux localités célèbrent – comme l'année dernière à Freihalden, et cette fois-ci à Ars – le 40e anniversaire de la signature de leur jumelage. 53 invités profitent à nouveau de l'hospitalité chaleureuse des familles d'accueil. Parmi eux se trouvent 21 adolescents et jeunes adultes de moins de 22 ans.

Comme chaque année, tous se réjouissent de cette expérience communautaire intergénérationnelle. Le temps fort est traditionnellement la soirée festive, au cours de laquelle le président du comité, Jürgen Bigelmayer, présente le livre anniversaire « 40 ans de jumelage Ars-Freihalden » et remet en cadeau un pétale de rose rouge finement sculpté dans le bois par le sculpteur Hermann Bigelmayer. Cette œuvre d'art est un symbole d'amour et d'amitié.

Le groupe de Freihalden suscite un véritable enthousiasme avec son intermède. Vêtus de costumes d'époque, ils mettent en scène des événements de l'année 1977: « Saturday Night Fever », « Star Wars – Partie I » et « We are the Champions » de Queen. Des « lucioles » s'élèvent dans le ciel nocturne au-dessus d'Ars.

L'excursion dans la région viticole mondialement connue du Beaujolais restera longtemps dans les mémoires. Le samedi matin, au programme pour les jeunes: laser game et Lyon. Une conférence sur la pisciculture dans la région de la Dombes est proposée aux seniors.

## 2018 in Freihalden

„Was in Ars und Freihalden durch die Menschen praktiziert wird, ist das Fundament für ein friedliches und starkes Europa.“ *Bürgermeister Hans Reichhart*



Arser und Freihalder feiern sich und den Frieden. 36 Bürgerinnen und Bürger aus Ars haben sich auf den Weg nach Freihalden gemacht. Einige Getreue fehlen indes, hauptsächlich weil in Ars zeitgleich das 100-jährige Schuljubiläum gefeiert wird. Sie verpassen etwas, keine Wünsche bleiben offen. Als da sind: bestes Wetter, ein attraktives Ausflugsprogramm (Leipheimer Donaumoos, Blaubeuren mit dem Blautopf, Windräder an der Autobahn), gutes Essen und Trinken, Harmonie zwischen Gastfamilien und Gästen, ein kurzweiliger Festabend und eine sehr würdevoll zelebrierte Abschlussmesse.

Zu den mitreißenden Klängen der Musikband „Bartender’s Best“ jubelt die Menge. Durch den Saal schallt der Ruf: „Wir haben etwas erlebt, was uns alle fasziniert!“

## 2018 à Freihalden

« Ce que les habitants d’Ars et de Freihalden mettent en pratique constitue le fondement d’une Europe pacifique et forte. » *Hans Reichhart, maire*

Les habitants d’Ars et de Freihalden célèbrent leur ville et la paix. 36 habitants d’Ars ont pris la route pour Freihalden. Quelques fidèles sont toutefois absents, principalement parce que l’on fête en même temps à Ars le centenaire de l’école.

Ils manquent quelque chose, mais tous les souhaits sont exaucés. Au programme: un temps magnifique, un programme d’excursion attrayant (le Donaumoos de Leipheim, Blaubeuren avec le Blautopf, les éoliennes près de l’autoroute), de la bonne chère et des boissons, une harmonie entre les familles d’accueil et les invités, une soirée festive divertissante et une messe solennelle.

La foule exulte au son entraînant du groupe « Bartender’s Best ». Un cri retentit dans la salle : « Nous

avons vécu quelque chose qui nous fascine tous ! »

## 2019 in Ars

„I have a dream! Ich träumte von einer Versöhnung, ja, einer wahren Freundschaft mit Deutschland. Dieser Wunsch ist großartig zwischen Freihalden und Ars verwirklicht worden.“ *Charly Delamare*

Freihalden reist mit 41 Teilnehmerinnen und Teilnehmern nach Ars. Knapp die Hälfte davon ist 25 Jahre und jünger.



Das Ausflugsprogramm führt zu eindrucksvollen Zeugnissen der Geschichte und Kultur in der Region Burgund. In Cluny stand im Mittelalter das größte und bedeutendste Kloster der Christenheit; heute ist in den Relikten ein renommiertes Gestüt untergebracht. Die Besichtigung des prachtvollen Schlosses Cormatin gleicht einer Reise in die Zeit von König Ludwig XIII. und seinem Kanzler Richelieu im 17. Jahrhundert. Auf der Rückfahrt nach Ars können in einem Weinkeller in La Roche Vineuse edle Burgunder-Tropfen verkostet werden. Beste Stimmung herrscht auch beim Bowling in Villefranche-sur-Saône und beim Besuch des Wochenmarkts in Châtillon-sur-Chalaronne.

Höhepunkt ist einmal mehr der Festabend. Die Einlagen der Freihalden Gäste begeisterten: Der Flashmob zum Partylied „Rock mi – Wenn der Maibaum wieder am Dorfplatz steht“ von VoXXclub sowie das Maßkrugstemmen, Maßkrugschieben und Pfundsägen sorgen für große Gaudi.

## 2019 à Ars

« I have a dream ! Je rêvais d'une réconciliation, voire d'une véritable amitié avec l'Allemagne. Ce souhait s'est magnifiquement concrétisé entre Freihalden et Ars. » *Charly Delamare*

Freihalden se rend à Ars avec 41 participants. Près de la moitié d'entre eux ont 25 ans ou moins.

Le programme de l'excursion mène à des témoignages impressionnants de l'histoire et de la culture de la région de Bourgogne. Au Moyen Âge, le plus grand et le plus important monastère de la chrétienté était à Cluny ; aujourd'hui, ses vestiges abritent un haras de renom. La visite du magnifique château de Cormatin s'apparente à un voyage dans le temps, à l'époque du roi Louis XIII et de son chancelier Richelieu au XVIIe siècle. Sur le chemin du retour vers Ars, une dégustation de grands crus bourguignons est organisée dans une cave à vin de La Roche-Vineuse. L'ambiance est également au rendez-vous lors d'une partie de bowling à Villefranche-sur-Saône et de la visite du marché hebdomadaire de Châtillon-sur-Chalaronne.

Une fois de plus le clou est la soirée festive. Les animations proposées par les invités de Freihalden suscitent l'enthousiasme: le flashmob sur la tube populaire « Rock mi – Lorsque l'arbre de mai est dressé sur la place du village » du groupe VoXXclub, ainsi que des jeux traditionnels bavarois tels que le levage de chopos, le glissement de chopos et le sciage de livres garantissent une ambiance de folie.

## **2020 und 2021: Corona**

2020 und 2021 fallen die angestammten Partnerschaftsbegegnungen im Mai der Corona-Pandemie zum Opfer. Mit Videokonferenzen übers Internet halten Arser und Freihalden während der großen Kontaktsperre Verbindung zueinander und stimmen sich ab. Eineinhalb Jahre kann man nicht zusammenkommen. Erst in den Herbstferien 2021 ist es unter erschwerten Bedingungen möglich, dass eine 17-köpfige Komiteedelegation aus Freihalden nach Ars reist.

## **2020 et 2021: Covid-19**

En 2020 et 2021, les rencontres de jumelage prévues en mai sont annulées en raison de la pandémie de covid. Grâce à des vidéoconférences sur internet, les habitants d'Ars et de Freihalden restent en

contact et se concertent pendant le confinement. Pendant un an et demi, il n'est pas possible de se rencontrer. Ce n'est qu'aux vacances d'automne 2021 qu'une délégation de 17 membres du comité de Freihalden peut se rendre à Ars, dans des conditions difficiles.

## 2022 in Freihalden

Endlich wieder zusammen: Zum ersten Mal nach zweijähriger Unterbrechung findet wieder ein großes Treffen statt: 55 Frauen, Männer, Jugendliche und Kinder kommen für vier Tage über den Rhein.



Der gemeinsame Ausflug geht nach Gersthofen ins Ballonmuseum. Am Nachmittag besichtigt man die Augsburger Innenstadt – unter anderem mit Rathausplatz, Dom und Maximilianstraße.

Erstmals gehört die Jugendtanzgruppe K-Danse zur Arser Abordnung. Sie wird im Jugendgästehaus „Hühnerhof“ in Thannhausen untergebracht. Sarah Gratz, Conny Werner und Jonas Fischer vom Freihalden Komitee kümmern sich um die Jugendlichen und jungen Erwachsenen.

## 2022 à Freihalden

Enfin réunis : pour la première fois après deux ans d'interruption, une grande rencontre est à nouveau organisée: 55 femmes, hommes, adolescents et enfants traversent le Rhin pour quatre jours.

L'excursion commune les mène à Gersthofen, au musée du ballon. L'après-midi ils visitent le centre-ville d'Augsbourg, notamment la place de l'hôtel de ville, la cathédrale et Maximilianstraße.

Le groupe de jeunes danseurs et danseuses « K-Danse » fait partie de la délégation d'Ars. Il est

hébergé à l'auberge de jeunesse « Hühnerhof » à Thannhausen. Sarah Gratz, Conny Werner et Jonas Fischer, du comité de Freihalden, s'occupent des jeunes.

## 2023 in Ars

„Ich danke allen Menschen, die dazu beitragen, dass die Freundschaft zwischen Ars und Freihalden mit Leben erfüllt worden ist.“ *Bürgermeister Christoph Böhm*

Im Herzen von Ars werden mehrere Kunstwerke eingeweiht, die von der Freundschaft Zeugnis ablegen. 44 Besucherinnen und Besucher aus Freihalden sind bei der feierlichen Zeremonie vor Ort. Im öffentlichen Raum künden seither eine verzinkte Landkarte der Partnerschaft; eine künstlerische Darstellung, in der ein Arser und ein Freihaldener Hand in Hand abgebildet sind; und last but not least der „Ring der Freundschaft“ aus Savoyer Marmor und einem Sockel aus Kalkstein. Dazu gesellt sich das Gastgeschenk, eine kunstvoll gestaltete Schiefertafel mit Gravur.

Anlass ist die Unterzeichnung des Élysée-Vertrags vor 60 Jahren, mit dem die deutsch-französische Freundschaft besiegelt wurde. Dazu hat das Arser Komitee um Präsident Eric Chastan eine Ausstellung zum Jahrestag mit 15 Tafeln zusammengestellt. Bürgermeister Christoph Böhm zeigt sich „sehr bewegt“.



Für Pater Sunoj John, Kaplan in der Pfarreiengemeinschaft Jettingen-Scheppach, erfüllt sich ein Lebenstraum: Er darf in Ars auf den Spuren des Heiligen Pfarrers, Jean-Marie Vianney, seinem großen Vorbild, wandeln.

Der Ausflug führt ins Weinanbaugebiet Beaujolais und ins geschichtsträchtige Trévoux. Mit von der Partie ist wieder die Hip-Hop-Gruppe „K-Danse“, die sich im vergangenen Jahr in Freihalden einen Namen gemacht hat.

## 2023 à Ars

« Je remercie toutes les personnes qui ont contribué à maintenir vivant l'amitié entre Ars et Freihalden. » *Christoph Böhm, maire*

Au cœur d'Ars, plusieurs œuvres d'art témoignant de cette amitié sont inaugurées. 44 invités venus de Freihalden sont présents lors de la cérémonie solennelle. Depuis lors, l'espace public est orné d'une carte galvanisée du jumelage, d'une représentation artistique montrant un habitant d'Ars et un habitant de Freihalden main dans la main, et enfin du « Cercle de l'amitié », en marbre de Savoie sur un socle en calcaire. À cela s'ajoute le cadeau offert par la commune de Freihalden, une ardoise artistiquement conçue et gravée.

L'événement commémore la signature du traité de l'Élysée il y a 60 ans, qui a scellé l'amitié franco-allemande. À cette occasion, le comité d'Ars, présidé par Eric Chastan, a organisé une exposition pour cet anniversaire, composée de 15 panneaux. Le maire Christoph Böhm s'est dit « très ému ».

Pour le père Sunoj John, vicaire de la communauté paroissiale de Jettingen-Scheppach, c'est un rêve de toute une vie qui se réalise : il peut marcher à Ars sur les traces du Saint Curé, Jean-Marie Vianney, son grand modèle.

L'excursion mène dans le vignoble du Beaujolais et à Trévoux, ville chargée d'histoire. Le groupe de hip-hop « K-Danse », qui s'est fait un nom l'année dernière à Freihalden, est à nouveau de la partie.

## 2024 in Freihalden

„Unsere Partnerschaft ist ein Vorbild für andere in der Welt.“ *Jürgen Bigelmayr*



58 Freundinnen und Freunde kommen nach Freihalden und bringen die Sonne mit. Auch 13 Jugendliche der Hip-Hop-Gruppe „K-Danse“ gehören dazu. Sie sorgt mit ihren Tänzen für Begeisterung. Und auch beim Fußball-Golf in Leipheim und beim Grillabend mit Lagerfeuer verbreiten sie beste Stimmung. Am Festabend heimsen andere ebenfalls viel Applaus ein: wie die Kinder-Jazztanzgruppe des SV Freihalden. Protagonisten aus Ars kostümieren sich einfallsreich als Olympiateilnehmer von Paris 2024 und der Fußball-EM 2024 in Deutschland.

Im Redenblock kündigt Jürgen Bigelmayr aus gesundheitlichen Gründen seinen Rücktritt als Vorsitzender des Freihalden Komitees an. Für 15 engagierte Jahre erhält er stehende Ovationen. Als Gastgeschenk dürfen die Freihalden eine Holzkiste mit kulinarischen Spezialitäten entgegennehmen.

Auch das übrige Programm trägt zum Gelingen des Partnerschaftstreffens bei. Am Freitag fahren zwei Busse auf die Schwäbische Alb. Man besichtigt das Schloss Lichtenstein und die Bärenhöhle. Am Samstagvormittag bestaunen die Gäste die neue Sporthalle in Jettingen, ehe es auf Einladung von Bürgermeister Christoph Böhm zum Empfang ins Rathaus mit dem neuen Anbau geht.

## 2024 à Freihalden

« Notre jumelage est un exemple pour les autres dans le monde. » *Jürgen Bigelmayr*

58 amis viennent à Freihalden et apportent le soleil avec eux. Parmi eux, 13 jeunes du groupe de hip-hop « K-Danse ». Leurs danses suscitent l'enthousiasme. Et ils ont également mis une ambiance de folie lors de la partie de football-golf à Leipheim et de la soirée barbecue autour d'un feu de camp. Lors de la soirée festive, d'autres reçoivent aussi de nombreux applaudissements, comme le jeune groupe de danse jazz du SV Freihalden. Des participants d'Ars se sont déguisés avec imagination en athlètes des Jeux Olympiques de Paris 2024 et de championnat d'Europe de football 2024 en

Allemagne.

Lors des discours, Jürgen Bigelmayr annonce sa démission du poste de président du comité de Freihalden pour des raisons de santé. Il reçoit une ovation debout pour ses 15 années d'engagement. En cadeau les habitants de Freihalden reçoivent une caisse en bois remplie de spécialités culinaires.

Le reste du programme contribue également au succès de cette rencontre de jumelage. Vendredi, deux autocars se rendent dans le Jura souabe. Les participants visitent le château de Lichtenstein et la grotte des ours. Samedi matin, les invités admirent la nouvelle salle de sport de Jettingen. A l'invitation du maire Christoph Böhm on se rend à l'accueil à la mairie avec la nouvelle annexe.

## 2025 in Ars

„Als ich im Wehrpass meines Urgroßvaters blätterte, den ich im Nachlass meiner kürzlich verstorbenen Oma gefunden habe, begriff ich, was ich, was wir heute für ein Privileg haben, hier alle zusammen sein zu können. Ohne Groll, ohne Hass, sondern in Freundschaft.“ *Jonas Fischer*

40 Personen aus Freihalden dürfen die imposanten Feierlichkeiten anlässlich der Heiligsprechung des Pfarrers von Ars, Jean-Marie Vianney, vor 100 Jahren miterleben.

Am Festabend redet sich Jonas Fischer, der neue Vorsitzende des Freihalden Komitees, mit einer persönlich gefärbten Ansprache in die Herzen der Festgesellschaft. Er erzählt von seinem Urgroßvater, der als Soldat im Zweiten Weltkrieg in Frankreich und Russland kämpfen musste.

Am Freitag besichtigt man die

ehemalige Seidenspinnerei in Jujurieux sowie die Abtei von Ambronay. Zu Mittag gegessen wurde



in einem Panorama-Restaurant in Cerdon. Der Ausblick auf das Jura-Gebirge war sagenhaft. Für die jungen Besucher gab es ein abwechslungsreiches Jugendprogramm.

Bei der Verabschiedung am Sonntag kündigt Ars' Bürgermeister Richard Paccaud an, dass er zum 50-jährigen Jubiläum 2026 in Freihalden wieder dabei sein wolle – wenn auch nicht mehr in Amt und Würden, denn er werde bei den zuvor stattfindenden Kommunalwahlen nicht mehr antreten.

## 2025 à Ars

« En feuilletant le livret militaire de mon arrière-grand-père, que j'ai trouvé dans les affaires de ma grand-mère récemment décédée, j'ai compris quel privilège c'est pour moi, pour nous tous, de pouvoir être ici ensemble aujourd'hui. Sans rancœur, sans haine, mais dans l'amitié. » *Jonas Fischer*

40 personnes de Freihalden ont la chance d'assister aux imposantes festivités organisées à l'occasion de la canonisation du Curé d'Ars, Jean-Marie Vianney, il y a 100 ans. Lors de la soirée de fête, Jonas Fischer, le nouveau président du comité de Freihalden, touche les cœurs des personnes présentes avec un discours empreint de sa personnalité. Il raconte l'histoire de son arrière-grand-père, qui a dû combattre en tant que soldat en France et en Russie pendant la Seconde Guerre mondiale.

Vendredi, les participants visitent l'ancienne filature de soie de Jujurieux ainsi que l'abbaye d'Ambronay. Le déjeuner est pris dans un restaurant panoramique à Cerdon. La vue sur le massif du Jura est fabuleuse. Un programme spécial est prévu pour les jeunes participants.

Lors des adieux dimanche, le maire d'Ars, Richard Paccaud, annonce qu'il souhaite être présent à Freihalden pour le 50e anniversaire en 2026 – même s'il n'occupera plus officiellement ses fonctions. En effet, il ne se représentera pas aux élections municipales qui auront lieu auparavant.



*Aus dem inneren Antrieb eines Mannes, Eugen Rogg, entwickelte sich die deutsch-französische Freundschaft von Ars und Freihalden. Offiziell währt sie nun seit 50 Jahren. Angelika Rogg-Bigelmaier, die Tochter von Eugen Rogg, ist Zeitzeugin der ersten Stunde und eine der wichtigsten Wegbereiterinnen und Wegbegleiter der Partnerschaft (Jumelage). Sie schildert ihre Eindrücke und Erfahrungen von den Anfängen bis zum großen Jubiläum im Jahr 2026.*

## **Meine Eindrücke und Erfahrungen in 50 Jahren Partnerschaft Ars-Freihalden**

Die Annäherung unserer beiden Gemeinden begann in einer Zeit, in der die Erinnerung an den Zweiten Weltkrieg noch sehr präsent war. Die Fahrten nach Ars mit der Musikkapelle oder dem Kirchenchor sowie die Gegenbesuche des Arser Fanfarenzugs und der Majoretten boten den Bürgern beider Dörfer vor der offiziellen Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunden Zeit und Raum für ein behutsames Herantasten. Denn der Gedanke an eine Gemeindepartnerschaft war zum damaligen Zeitpunkt ein mutiger und zukunftsweisender Schritt.

### **Aber wie organisiert man so etwas?**

Glücklicherweise hatte Augsburg bereits seit 1967 eine Partnerschaft mit dem französischen Bourges und Bobingen seit 1969 mit Aniche. Also kontaktierten mein Vater und ich die Verantwortlichen dieser Städtepartnerschaften und holten uns Infomaterial. Auf französischer Seite erfolgten ähnliche Schritte. Allmählich konnten die Gemeinderäte und Bürgermeister beider Orte für das Projekt gewonnen werden. Noch unter den schmerzlichen Erfahrungen des Krieges lag ihnen die Aussöhnung, die Annäherung und das friedliche Miteinander beider Völker sehr am Herzen.

Zuerst bildete Ars ein Komitee, dessen Mitglieder die deutsch-französischen Begegnungen vorbereiten und organisieren sollten. Diesem Beispiel folgten wir auch. Überhaupt kamen viele kreative Ideen und Vorschläge von unseren französischen Partnern. Da ich einige der Komiteemitglieder und den Vorsitzenden Christian Gillet bzw. später seinen Nachfolger und Bruder Alain Gillet durch unsere gegenseitigen privaten Campingausflüge und die Besuche bei Familie Gillet sehr gut kannte,

war die Zusammenarbeit problemlos. Nach der offiziellen Unterzeichnung der Urkunden stellten wir uns die Frage, in welchem zeitlichen Rahmen die gegenseitigen Besuche stattfinden sollten. Wir waren mit unseren Arser Kolleginnen und Kollegen der Meinung, dass jedes Jahr ein Partnerschaftstreffen eingeplant werden sollte, auch wenn es viel Organisationsarbeit und Kosten verursachen würde. Längere Zeiträume würden die Einwohner unserer beiden Gemeinden entfremden. Wie wir heute sehen können, hat sich diese Entscheidung bewährt. Es war für uns selbstverständlich, dass wir auch während der deutsch-französischen Begegnungen immer als Team zusammenarbeiteten, da meist spontan etwas organisiert, übersetzt oder geändert werden musste. Absprachen und Informationsaustausch erfolgten vor den Treffen hauptsächlich per Brief. Deshalb musste sehr früh mit den Planungen begonnen werden, denn Briefe ins Ausland brauchten ihre Zeit. Telefongespräche waren auf Notfälle reduziert und dann auch spät abends, um Gebühren zu sparen. Manchmal wechselte auch eine Audio-Kassette die Seiten. Von den heutigen Kommunikationsmöglichkeiten konnten wir damals nur träumen.

Aufgrund der finanziellen Situation gab es anfangs kein aufwändiges Programm oder eine umfangreiche Verpflegung, die Gastfamilien trugen die meisten Kosten. Freihalden verfügte als kleine eigenständige Gemeinde nicht über große finanzielle Mittel. Erst die Einrichtung einer Zuschussmöglichkeit für Partnerschaften durch die EU verbesserte die finanzielle Situation und ließ größere und interessantere Programmpunkte zu. Der Papierkram war aber enorm und die Anforderungen für den Erhalt des Zuschusses hoch. Das Programm musste immer ein von der EU vorgegebenes und über Dokumentationen und Zeitungsartikel belegtes Thema aufweisen. Ein Vortrag über die neue Währung Euro, die von der EU favorisierte Mülltrennung oder der Vergleich des deutsch-französischen Gesundheitssystems waren zum Beispiel solche europarelevanten Themen. Dass unsere Jugendlichen weniger Interesse an dieser Thematik hatten und sich ohne Beisein der Erwachsenen kennenlernen wollten, war uns bald klar. Deshalb gaben die Arser erstmals 1991 den Jugendlichen die Möglichkeit, bei Sport und Spiel und abends am Lagerfeuer sich zu treffen. So wurde das Jugendprogramm wichtiger Bestandteil unserer Begegnungen, geplant und organisiert von unserer Jugend. „Interessante“ Vorkommnisse erfuhr ich von meinen Kindern oft erst viele Tage später und so ganz nebenbei. Also kein Grund zur Sorge und Aufregung!

Um Auskunft über die Bewilligung des EU-Antrags zu erhalten, gab es bestimmte Tranchen. Ich erinnere mich noch an ein Telefonat mit Brüssel kurz vor Mitternacht. Als nur noch Partnerschaftsbegegnungen mit osteuropäischen Ländern bezuschusst wurden, unterstützte die Marktgemeinde Jettingen-Scheppach unsere Treffen.

## Zwischenmenschliches

Wir hatten Anfang der 70er Jahre wenig Erfahrung mit Franzosen und Frankreich, vielleicht von Urlaubsreisen her, und waren neugierig, abwartend und anfangs zurückhaltend. Die Franzosen überraschten uns aber mit so großer Herzlichkeit, Natürlichkeit und Offenheit, dass uns die ersten Begegnungen die Scheu nahmen. In den ganzen 50 Jahren habe ich als Deutsche kein einziges Mal eine direkte Ablehnung oder Anfeindung erfahren. In Freihalden gab es teilweise schon Widerstände gegen eine deutsch-französische Partnerschaft. Besonders, als der Dorfplatz zum Pfarrer-von-Ars-Platz umbenannt werden sollte, musste mein Vater bei Begegnungen auf der Straße vor körperlichen und verbalen Drohungen flüchten. Bis zur offiziellen Einweihung hatten sich die Gemüter beruhigt und es herrschte eine freundliche Atmosphäre.

Die Fahrten mit dem Bus waren immer verbunden mit Abstechern und Haltepunkten an malerischen Orten an der Strecke und dauerten entsprechend. Auch das Autobahnnetz war nicht so ausgebaut wie heute. Die kurvige Fahrt auf den Passstraßen des Schwarzwalds und der Vogesen führte nicht selten zu Übelkeit bei einigen Reisenden. Es gab keine Toilette im Bus. Haltepunkte mussten gut geplant sein. Im Notfall wurde die Waldtoilette genutzt. Ohne Handy war es auch schwierig, die Partnergemeinde rechtzeitig zu verständigen, wenn sich die Ankunftszeit änderte. Unser Bus kam einmal sehr früh in Ars an, während der Bürgermeister noch in der Badewanne saß, einmal um Stunden zu spät, so dass wir fürchteten, niemanden mehr in Ars zum Empfang anzutreffen. Heute ist die Fahrt mit den modernen Reisebussen viel angenehmer und bequemer. Außerdem möchten jetzt alle auf dem schnellsten und kürzesten Weg in die Partnergemeinde gelangen.

Auf beiden Seiten freute man sich bei den ersten Begegnungen über jedes französische bzw. deutsche Wort, das man hörte, denn die Deutsch- und Französischkenntnisse waren sehr dürftig. Beim ersten Besuch in Ars sollte Bürgermeister Karl Mayer zum Abschied noch spontan eine Rede halten, die ich mit einem Jahr Schulfranzösisch übersetzen sollte. Das konnte nicht gutgehen! Doch kaum hatte ich die ersten Worte ‚Chers amis d’Ars‘ ausgesprochen, klatschen alle Arser begeistert in die Hände. Auch wenn der Inhalt der Rede mit der Übersetzung nicht so ganz übereinstimmte, reichten wenige französische Worte aus, um diese Freude auszulösen. In den ersten Messen war Latein die gemeinsame Sprache, dazu kam die Musik durch Auftritte und Mitwirkung des Kirchenchores beider Gemeinden und der Musikkapelle Freihalden/Oberwaldbach sowie des Fanfarenzugs und der Majoretten aus Ars. Bei den französischen Jugendlichen war Spanisch gefragt, Deutsch sprach fast niemand. Im Laufe der Jahre wurde Deutsch zunehmend beliebter.

Dennoch war ich erstaunt, wie erfinderisch beide Seiten in der Verständigung waren: Sprachbarrieren wurden mit Händen und Füßen, deutlicher Mimik, Wörterbüchern und natürlich mit viel Lachen überwunden. Gerade die Familien, die zu Beginn das Fundament für unsere Freundschaft schufen,

ließen sich von den Sprachbarrieren nicht entmutigen.

Das „Abbusseln“, das französische Begrüßungsritual, war uns anfangs ja noch fremd und immer Hauptgesprächspunkt im Bus schon vor der realen Begegnung. Die einen freuten sich darauf und konnten es kaum erwarten, die anderen scheuten sich eher vor so viel Nähe, vor allem die Kinder. So kam es immer wieder zu lustigen Situationen, wenn die Köpfe bzw. Nasen zusammenstießen oder auch der französische Pfarrer mit Wangenküssen begrüßt wurde. Dies alles trug mit den Jahren aber zu dieser vertrauensvollen Nähe bei, von der wir heute profitieren. Da in Freihalden kein Hotel für die Arser Besucher zur Verfügung stand, öffneten die Freihaldler Familien ihre Häuser für die französischen Gäste, und diese wussten das zu schätzen. Auch in Ars erfolgte die Unterbringung in Gastfamilien, obwohl Hotels und Sammelunterkünfte zur Verfügung standen.

Anders war auch das französische Essen. Die Reihenfolge der Gänge, das Weißbrot waren ungewohnt, ebenso die Dauer der Mahlzeiten und das reichliche Weinangebot, das so manchem Deutschen bereits mittags eine rötliche Gesichtsfarbe verlieh. Es gab Spezialitäten, die uns fremd waren. Ich hatte einmal kalte Rinderzunge auf dem Teller, die ich trotz Hunger nur mit viel französischem Senf hinunterschlucken konnte. Mit Kässpätzlen und Kartoffelsalat, alle Speisen auf einem Teller und kein Weißbrot auf dem Tisch machten auch die Französischen und Franzosen anfangs ihre Erfahrungen mit der schwäbischen Küche. Unsere Kuchen und Torten wurden und werden jedoch sehr geschätzt. Zum Essen gehörte auch das Gespräch. Die Familien luden sich oft gegenseitig ein, so dass der deutsch-französische Gesprächsfluss immer in Gang war. Mit den Jahren lernten wir die Unterschiede zu schätzen und zu respektieren. Manches vom jeweils anderen ist sogar in unseren Alltag eingeflossen, wie z. B. der Salat als ersten Gang und der Kaffee zum Abschluss des Menüs.

Pünktlichkeit und Organisation, sogenannte deutschen Tugenden, fanden wir auch bei den Franzosen, manche Vorurteile, die auf beiden Seiten vielleicht vorhanden waren, verschwanden und bestätigten sich nicht.

Wer in den 70er Jahren Ars besucht hat, sah weniger gepflegte Häuserfassaden als z.B. in Freihalden. Der Arser Ortskern war sehr alt, die Häuser oft nicht renoviert. Aber wir erkannten sehr schnell: Das waren nur Äußerlichkeiten. Die öffentliche Toilette war eine Hocktoilette, wie es sie auch auf den Rastplätzen an den französischen Autobahnen gab. Die Benutzung kostete manche Mitreisende Überwindung. Es gab viele Andenkenläden, Hotels und einfache Übernachtungsmöglichkeiten. Wir gewöhnten uns an die vielen Pilger und Besucher, die tagsüber nach Ars kamen, und an die abendliche Ruhe, wenn der Pilgerstrom verschwunden und die Straßen wie leergefegt waren.

Die schmaleren französischen Betten mit den typischen Zudecken brachten manche deutsche Ehepaare näher zusammen, als sie es gewohnt waren, während ein Arser beim ersten Besuch in Freihalden meinte, seine Frau in dem großen Doppelbett nicht mehr zu finden.

Wir kamen uns näher, Freundschaften wurden geschlossen und von den Kindern weitergepflegt, Familienereignisse miteinander geteilt und gegenseitige Besuche auch außerhalb der offiziellen Partnerschaftstreffen durchgeführt.

Mit den Jahren entstanden neue Wohngebiete, junge Familien zogen nach Ars und zeigten Interesse an der Partnerschaft. Der historische Ortskern wurde renoviert, die Pilgeranlaufstellen modernisiert. Durch die Festlegung der Partnerschaftsbegegnungen auf das Wochenende an Christi Himmelfahrt bekamen wir weniger vom Pilgerbetrieb mit, der vor allem am 4. August, dem Todestag des Hl. Pfarrers, seinen Höhepunkt hat.

Ein großer Einschnitt war die bayerische Gebietsreform von 1972. Was passierte mit der von der noch selbstständigen Gemeinde Freihalden geschlossenen Partnerschaft, wenn Freihalden Ortsteil der Marktgemeinde Jettingen-Scheppach sein wird? Sollte die Partnerschaft nur auf Freihalden begrenzt bleiben oder soll sie als Gemeindepартnerschaft von der Marktgemeinde übernommen werden? Werden in diesem Fall die Besuche ausschließlich von der Gemeindeverwaltung organisiert und nur auf politischer Ebene stattfinden? Hat Freihalden dann noch ein Mitspracherecht? Wie würden die Partner in Ars darüber denken? Der damalige Bürgermeister Peter Ploeckl war für unsere Sorgen offen und sagte uns finanzielle Unterstützung zu, allerdings mit der Bedingung, dass im Komitee mindestens ein Gemeinderatsmitglied als Bindeglied zwischen Komitee und Gemeinde sitzen müsste. Das war für uns eine annehmbare Lösung. So hatte auch die Marktgemeinde die Garantie, dass die Partnerschaft weiter gepflegt wurde. Die nachfolgenden Bürgermeister Hans Reichhart und Christoph Böhm unterstützten die Arbeit des Komitees aktiv und zeigten ihr Interesse an der Partnerschaft durch ihre Anwesenheit bei Sitzungen. Unsere Arser Kolleginnen und Kollegen gingen den Weg der Vereinsbildung mit Mitgliedsbeiträgen und regelmäßigen Veranstaltungen, die für Einnahmen sorgen. Seit 50 Jahren treffen wir uns regelmäßig, erleben traurige und schöne Momente zusammen, mussten uns von Menschen verabschieden, die uns viele Jahre begleitet haben, und durften neue Gesichter willkommen heißen, die sich für die Partnerschaft interessieren und engagieren.

In Anlehnung an ein berühmtes Zitat aus „Der kleine Prinz“ von Antoine de Saint-Exupéry sagte ich einmal am Festabend in Ars: „Wir haben uns miteinander vertraut gemacht, eine enge Beziehung aufgebaut und sind Freunde geworden. Es liegt in unserer Verantwortung, dafür zu sorgen, dass diese Partnerschaft und Freundschaft fortbestehen.“

*Angelika Rogg-Bigelmaier*

*C'est de la motivation profonde d'un homme, Eugen Rogg, qu'est né le jumelage entre Ars et Freihalden. Officiellement, il existe depuis 50 ans. Angelika Rogg-Bigelmaier, la fille d'Eugen Rogg, est un témoin de l'époque depuis le tout début et l'une des principales pionnières et accompagnatrices du jumelage. Elle décrit ses impressions et ses expériences depuis ses débuts jusqu'au grand anniversaire de 2026.*

## **Mes impressions et expériences au cours des 50 ans de jumelage entre Ars et Freihalden**



Le rapprochement entre nos deux communes a commencé à une époque où le souvenir de la Seconde Guerre mondiale était encore très présent. Les déplacements à Ars avec la fanfare ou la chorale paroissiale, ainsi que les visites en retour de la fanfare et des majorettes d'Ars, ont offert aux habitants des deux villages le temps et l'espace nécessaires pour se rapprocher à petit pas avant les cérémonies officielles des signatures. Car l'idée d'un jumelage entre les deux communes était, à l'époque, une démarche courageuse et tournée vers l'avenir.

### **Mais comment organiser une telle initiative ?**

Heureusement, Augsburg était déjà jumelée avec la ville française de Bourges depuis 1967 et Bobingen avec Aniche depuis 1969. Mon père et moi avons donc contacté les responsables de ces jumelages et nous sommes procuré de la documentation. Du côté français, des démarches similaires ont été entreprises. Peu à peu, les conseils municipaux et les maires des deux localités ont été convaincus par le projet. Encore marqués par les expériences douloureuses de la guerre, la réconciliation, le rapprochement et la coexistence pacifique des deux peuples leur tenaient particulièrement à cœur. Ars a d'abord constitué un comité dont les membres devaient préparer et organiser les rencontres franco-allemandes. Nous avons suivi cet exemple. D'ailleurs, de nombreuses idées et suggestions créatives sont venues de nos collègues français. Comme je connaissais très bien certains membres du comité ainsi que le président Christian Gillet, puis plus tard son successeur et frère Alain Gillet, grâce à nos vacances de camping à Ars et à Freihalden et aux visites chez la famille Gillet, la collaboration s'est déroulée sans problème. Après la signature officielle des actes, nous nous sommes demandé à quel rythme les visites réciproques devaient avoir lieu. Avec nos collègues d'Ars, nous étions d'avis

qu'une rencontre de jumelage devait être prévue chaque année, même si cela impliquait beaucoup de travail d'organisation et de coûts. Des intervalles plus longs auraient éloigné les habitants de nos deux communes. Comme nous pouvons le constater aujourd'hui, cette décision s'est avérée judicieuse. Il allait de soi pour nous de toujours travailler ensemble lors des rencontres franco-allemandes, car il fallait souvent organiser, traduire ou modifier quelque chose de manière spontanée. Avant les rencontres, les concertations et les échanges d'informations se faisaient principalement par courrier. Il fallait donc commencer les préparations très tôt, car les courriers à l'étranger prenaient du temps. Appels téléphoniques étaient limités aux urgences et avaient lieu tard le soir pour économiser les frais. Parfois, une cassette audio faisait également la navette entre les deux pays. À l'époque, nous ne pouvions que rêver des moyens de communication dont nous disposons aujourd'hui.

En raison de la situation financière, il n'y avait au départ ni programme ambitieux ni restauration élaborée ; les familles d'accueil prenaient en charge la plupart des frais. En tant que petite commune autonome, Freihalden ne disposait pas de moyens financiers importants. Ce n'est qu'avec la mise en place d'une aide financière de l'UE pour les jumelages que la situation financière s'est améliorée, permettant d'organiser des activités plus importantes et plus intéressantes. La paperasserie était toutefois énorme et les conditions d'obtention de la subvention très strictes. Le programme devait toujours porter sur un thème imposé par l'UE et étayé par de la documentation et des articles de presse. Une conférence sur la nouvelle monnaie, l'euro, le tri des déchets préconisé par l'UE ou la comparaison des systèmes de santé franco-allemands étaient, par exemple, des thèmes en rapport avec l'Europe. Nous avons rapidement compris que nos jeunes s'intéressaient peu à ces sujets et qu'ils souhaitaient faire connaissance sans la présence des adultes. C'est pourquoi, dès 1991, les Arsois ont donné pour la première fois aux jeunes la possibilité de se retrouver autour de jeux et d'activités sportives, puis le soir autour d'un feu de camp. Le programme jeunesse est ainsi devenu un élément essentiel de nos rencontres, planifié et organisé par nos jeunes eux-mêmes. Souvent, ce n'est que plusieurs jours plus tard, et de manière tout à fait fortuite, que j'apprenais des événements « intéressants » par mes enfants. Donc, il n'y avait aucune raison de s'inquiéter ni de s'agiter !

Pour obtenir des informations sur l'acceptation de la demande auprès de l'UE, il y avait des tranches spécifiques. Je me souviens encore d'un appel téléphonique avec Bruxelles peu avant minuit. Lorsque seules les rencontres de jumelage avec des pays d'Europe de l'Est étaient subventionnées, la commune de Jettingen-Scheppach nous a promis une aide financière pour les rencontres.

## **Relations humaines**

Au début des années 70, nous avons peu d'expérience avec les Français et la France, peut-être à part lors de voyages de vacances, et nous étions curieux, attentistes et, au début, un peu réservés.

Mais les Français nous ont surpris par tant de cordialité, de naturel et d'ouverture que ces premières rencontres ont dissipé notre timidité. En 50 ans, je n'ai jamais, en tant qu'Allemande, fait l'expérience d'un rejet direct ou d'une hostilité. À Freihalden, il y avait déjà parfois des résistances à un jumelage franco-allemand. En particulier, lorsque la place du village devait être rebaptisée « Place du St. Curé d'Ars », mon père a dû fuir les menaces physiques et verbales lors de rencontres dans la rue. Jusqu'à l'inauguration officielle, les tensions s'étaient apaisées et il régnait une atmosphère agréable.

Les trajets en bus étaient toujours ponctués de détours et d'arrêts dans des lieux pittoresques le long du parcours et duraient en conséquence. Le réseau autoroutier n'était pas non plus aussi développé qu'aujourd'hui. Le trajet sinueux sur les routes de col de la Forêt-Noire et des Vosges provoquait souvent des nausées chez certains voyageurs. Il n'y avait pas de toilettes dans le bus. Les arrêts devaient être bien planifiés. En cas d'urgence, on utilisait aussi les toilettes de la forêt. Sans téléphone portable, il était également difficile d'avertir à temps la commune jumelée lorsque l'heure d'arrivée changeait. Une fois, notre bus est arrivé très tôt à Ars, alors que le maire était encore assis dans la baignoire ; une autre fois, avec plusieurs heures de retard, si bien que nous avons craint de ne plus trouver personne à Ars pour nous accueillir. Aujourd'hui, le trajet en autocar moderne est bien plus agréable et confortable. De plus, tout le monde souhaite désormais se rendre dans la commune jumelée par le chemin le plus rapide et le plus court.

Lors des premières rencontres, chacun se réjouissait d'entendre le moindre mot de français ou d'allemand, car les connaissances dans ces deux langues étaient très limitées. Lors de la première visite à Ars, le maire Karl Mayer devait prononcer spontanément un discours d'adieu, que je devais traduire avec un an de français scolaire. Cela ne pouvait pas bien se passer ! Mais à peine avais-je prononcé les premiers mots « Chers amis d'Ars » que tous les habitants d'Ars applaudirent avec enthousiasme. Même si le contenu du discours ne correspondait pas tout à fait à la traduction, ces quelques mots en français suffirent à susciter cette joie. Lors des premières messes, le latin était la langue commune, à laquelle s'ajoutait la musique grâce aux performances et à la participation de la chorale paroissiale des deux communes et de l'orchestre de Freihalden/Oberwaldbach, ainsi que de la Batterie-Fanfare et des Majorettes d'Ars. Chez les jeunes Français, l'espagnol était très demandé, presque personne ne parlait allemand. Au fil des ans, l'allemand est devenu de plus en plus populaire. Je fus néanmoins étonné de voir à quel point les deux parties faisaient preuve d'inventivité pour se comprendre : les barrières linguistiques étaient surmontées à coups de mains et de pieds, de mimiques expressives, de dictionnaires et, bien sûr, de nombreux rires. Ce sont justement les familles, qui ont posé les bases de notre amitié au début, qui ne se sont pas laissées décourager par la barrière de la langue.

L'« Abbusseln » (faire des bisous), ce rituel français de salutation, nous était encore étranger au début

et constituait toujours le sujet principal de conversation dans le car avant même la rencontre réelle. Les uns s'en réjouissaient et étaient impatients, les autres craignaient plutôt une telle proximité, surtout les enfants. Il en résultait donc régulièrement des situations amusantes, lorsque les têtes ou les nez se heurtaient, ou encore lorsque le curé français était accueilli par des bisous sur les joues. Mais tout cela a contribué, au fil des ans, à cette proximité empreinte de confiance dont nous profitons aujourd'hui. Comme il n'y avait pas d'hôtel à Freihalden pour accueillir les amis d'Ars, les familles de Freihalden ont ouvert leurs maisons aux invités français, qui ont su l'apprécier. À Ars également, l'hébergement s'est fait en familles d'accueil, bien que des hôtels et des hébergements collectifs fussent disponibles.

La cuisine française était également différente. L'ordre des plats, le pain blanc nous étaient inhabituels, tout comme la durée des repas et l'abondance de vin, qui donnait déjà à plus d'un Allemand un teint rougeâtre dès le midi. Il y avait des spécialités qui nous étaient inconnues. Une fois, j'ai eu de la langue de bœuf froide dans mon assiette, que je n'ai pu avaler, malgré ma faim, qu'avec beaucoup de moutarde française. Avec des « Kässpätzlen » et de la salade de pommes de terre, tous les plats dans une seule assiette et pas de pain blanc sur la table, les Françaises et les Français ont eux aussi fait leurs premières expériences avec la cuisine souabe. Nos gâteaux et tartes étaient et sont toujours très appréciés. Le repas s'accompagnait également de conversations. Les familles s'invitaient souvent les unes chez les autres, de sorte que le dialogue franco-allemand était toujours animé. Au fil des ans, nous avons appris à apprécier et à respecter les différences. Certaines coutumes de l'autre ont même été intégrées à notre quotidien, comme par exemple la salade en entrée et le café pour conclure le repas.

La ponctualité et l'organisation, ces soi-disant vertus allemandes, nous les avons également retrouvées chez les Français ; certains préjugés qui existaient peut-être de part et d'autre ont disparu et ne se sont pas confirmés.

Ceux qui ont visité Ars dans les années 70 ont vu des façades de maisons moins bien entretenues que, par exemple, à Freihalden. Le centre d'Ars était très ancien, les maisons souvent non rénovées. Mais nous avons très vite compris : ce n'étaient que des apparences. Les toilettes publiques étaient des toilettes à la turque, comme on en trouvait aussi sur les aires de repos des autoroutes françaises. Certains voyageurs ont eu du mal à s'y résoudre. Il y avait de nombreuses boutiques de souvenirs, des hôtels et des hébergements simples. Nous nous sommes habitués aux nombreux pèlerins et visiteurs qui venaient à Ars pendant la journée, et au calme du soir, lorsque le flux de pèlerins avait disparu et que les rues étaient désertes.

Les lits français, plus étroits, avec leurs couvertures typiques, ont rapproché certains couples allemands plus qu'ils n'en avaient l'habitude, tandis qu'un homme d'Ars, lors de sa première visite à Freihalden,

a déclaré ne plus retrouver sa femme dans le grand lit double.

Nous nous sommes rapprochés, des amitiés se sont nouées et ont été entretenues par les enfants, nous avons partagé des événements familiaux et nous nous sommes rendu visite même en dehors des rencontres officielles du jumelage.

Au fil des ans, de nouveaux quartiers ont vu le jour, de jeunes familles se sont installées à Ars et ont manifesté leur intérêt pour le jumelage. Le centre historique a été rénové, les lieux de pèlerinage modernisés. En fixant les rencontres de jumelage au week-end de l'Ascension, nous avons moins été touchés par l'affluence des pèlerins, qui atteint son apogée surtout le 4 août, jour de la mort du saint curé.

La réforme territoriale bavaroise de 1972 a marqué un tournant décisif. Qu'advient-il du jumelage conclu par la commune de Freihalden, alors encore autonome, lorsque Freihalden deviendra une partie de la commune de Jettingen-Scheppach ? Ce jumelage devra-t-il rester limité à Freihalden ou sera-t-il repris par la commune de Jettingen-Scheppach en tant que jumelage intercommunal ? Dans ce cas, les visites seraient-elles organisées exclusivement par l'administration communale et se dérouleraient-elles uniquement au niveau politique ? Freihalden aurait-elle encore son mot à dire ? Qu'en penseraient nos amis d'Ars ? Le maire de l'époque, Peter Ploeckl, s'est montré ouvert à nos préoccupations et nous a promis une aide financière, à condition toutefois qu'au moins un membre du conseil municipal siège au sein du comité pour assurer le lien entre celui-ci et la commune. C'était pour nous une solution acceptable. La commune avait ainsi la garantie que le jumelage continuerait d'être entretenu. Les maires suivants, Hans Reichhart et Christoph Böhm, ont activement soutenu le travail du comité et ont manifesté leur intérêt pour le jumelage en assistant aux réunions. Nos collègues d'Ars ont choisi de créer une association avec des cotisations et des événements réguliers qui génèrent des recettes.

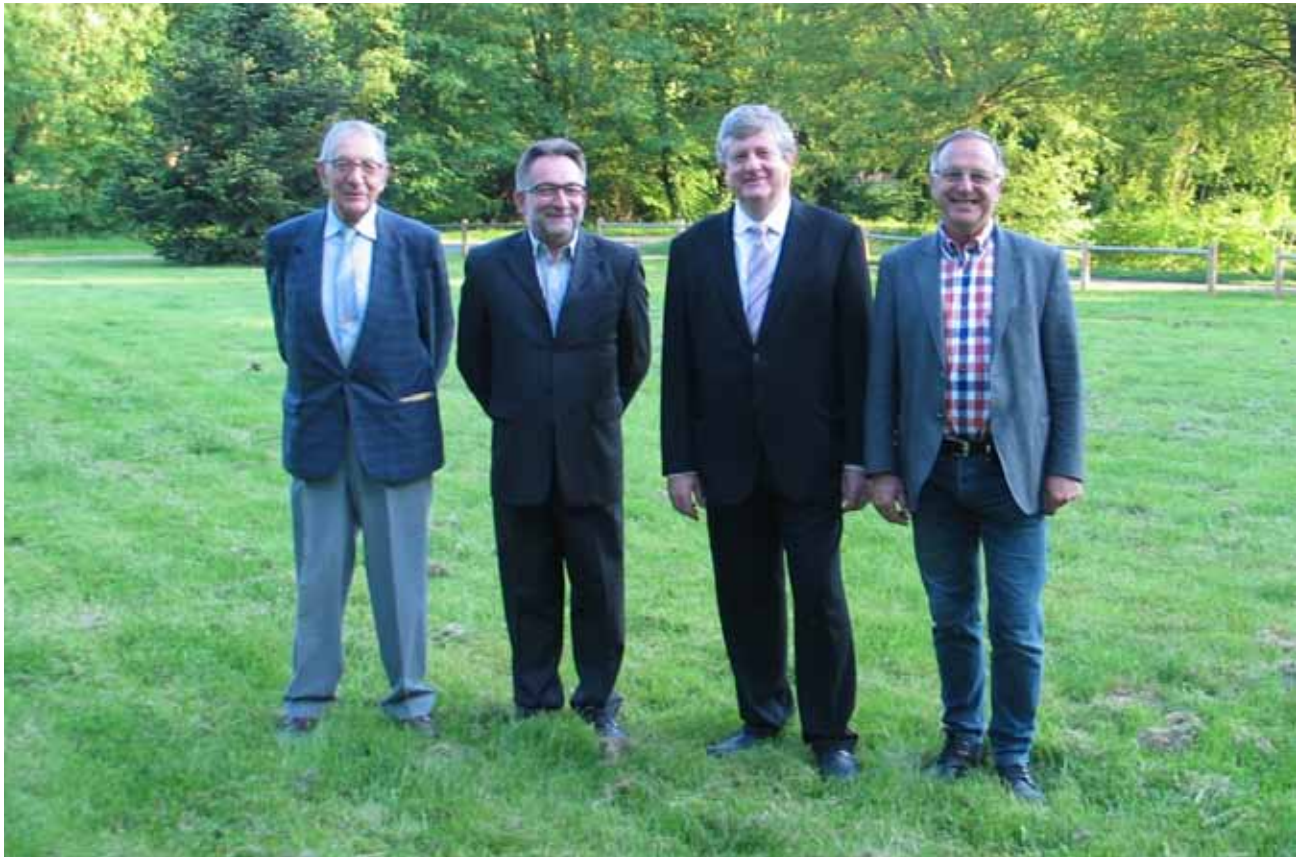
Depuis 50 ans, nous nous rencontrons régulièrement, vivons ensemble des moments tristes et heureux, avons dû faire nos adieux à des personnes qui nous ont accompagnés pendant de nombreuses années et avons pu accueillir de nouveaux visages qui s'intéressent au jumelage et s'y engagent.

En référence à une célèbre citation tirée de « Le Petit Prince » d'Antoine de Saint-Exupéry, j'ai dit lors d'une soirée du samedi à Ars : « Nous avons fait connaissance, tissé des liens étroits et sommes devenus amis. Il est de notre responsabilité de veiller à ce que ce jumelage et cette amitié perdurent et se poursuivent. »

*Angelika Rogg-Bigelmaier*

## Bürgermeister von Ars Les maires d'Ars

Jean-Claude DUPONT .....	1965 - 1977
André GILLET .....	1977 - 1983
Henri DUTRUGE .....	1983 - 1995
Patrick SANDRON .....	1995 - 2008
Patrick DUVIVIER .....	2008 - 2014
Richard PACCAUD .....	2014 - 2026
Thierry DELAMARE .....	seit / depuis 2026



# Bürgermeister von Freihalden/Jettingen-Scheppach

## Les bourgmestres de Freihalden/Jettingen-Scheppach

Karl MAYER .....	1947 - 1978
Peter PLOECKL .....	1978 - 2002
Hans REICHHART .....	2002 - 2020
Christoph BÖHM .....	2020 - 2026
Christian WENG .....	seit / depuis 1. Mai 2026



Karl Mayer



Peter Ploeckl



Hans Reichhart



Christoph Böhm



Christian Weng

## Komitee-Vorsitzende Ars

### Les présidents du comité d'Ars

Christian GILLET .....	1975 - 1980
Alain GILLET .....	1980 - 1995
Joëlle DUPERRAY .....	1995 - 2009
Aline COLAS .....	2009 - 2013
Danièle BOUSSAND .....	2013 - 2020
Eric CHASTAN .....	seit / depuis 2020

### Die aktuellen Mitglieder des Arser Komitees

#### Les membres actuels du comité d'Ars



Sitzend, von links nach rechts:

**Assis, de gauche à droite :**

Alain CHALESSIN, Pascale CHALESSIN, Hélène CHASTAN, Claudie ZANNI, Laurence DUTRUGE, Dominique VIAL

Stehend, von links nach rechts:

**Debout, de gauche à droite :**

Daniel FAIVRE, Michèle FAIVRE, Eric CHASTAN, Christian DUTRUGE, Arnaud LEMAITRE

Nicht auf dem Foto:

**Absents sur la photo :**

Elisabeth PERETTI, Eric RUFIEUX

## Komitee-Vorsitzende Freihalden

### Les présidents du comité de Freihalden

Eugen ROGG / Karl MAYER.....	1974 - 1984
Klaus ROGG.....	1984 - 1996
Angelika ROGG-BIGELMAIER.....	1996 - 2002
Irmgard GOGG.....	2002 - 2008
(anfänglich mit / au début avec Christian BAUMGARTNER)	
Vakanz Pfarrer Karl SCHÖDLBAUER.....	2008 - 2009
(kommissarischer Vorsitz / présidence per intérim)	
Jürgen BIGELMAYR.....	2009 - 2024
Jonas FISCHER.....	seit / depuis 2024



Jonas  
Fischer



Angelika  
Rogg-Bigelmaier



Jürgen  
Bigelmayr



Michael  
Rogg



Tim  
Mager



Paul  
Heinle



Christoph  
Böhm



Hans  
Reichhart



Marco  
Maier



Madita  
Mager



Dominik  
Wade



Vera  
Bigelmaier



Sarah  
Gratz



Lisa  
Degele



Cornelia  
Schweigart

Die aktuellen Mitglieder des Freihalden Komitees  
Les membres actuels du comité de Freihalden

Copyright 2026. Alle Rechte vorbehalten.

Herausgeber

Partnerschaftskomitee Ars-Freihalden

Redaktion

Jürgen Bigelmayr, Tim Mager, Angelika Rogg-Bigelmaier, Hans Reichhart, Jonas Fischer

Texte

Jürgen Bigelmayr, Angelika Rogg-Bigelmaier, Irmgard Gogg.

Übersetzungen

Angelika Rogg-Bigelmaier, Sarah Gratz, Anne Marian, Irmgard Gogg

Fotos

Andreas Fieber, Jürgen Bigelmayr, Angelika Rogg-Bigelmaier, Hans Reichhart sen., Charly Delamare, Irmgard Gogg, Tim Mager, Alfons Rogg, Josefine Rogg, Paul Schorer, Stock-Bilder

Logo

Michael Rogg

Umschlag und Layout

Tim Mager

Gesamtherstellung

Reichhardt Druck, 89343 Jettingen-Scheppach

Wir danken der Firma Robatherm, Jettingen-Scheppach, für die großzügige Unterstützung, mit der sie uns die Herausgabe dieser Festschrift ermöglicht hat.

